



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 10

שמע ישראל הוי' אלקינו הוי' אחד ואהבת כו'

Écoute, Israël : Havaya est
notre D.ieu, Havaya est Un



Le Chema nomme Havaya deux fois parce qu'il existe deux niveaux : « Havaya est Un », l'unité de D.ieu au sein de la création, et « Havaya est notre D.ieu », Sa singularité (Ya'hid), racine de la Yé'hida de l'âme. Jadis, méditer sur cela éveillait à elle seule l'amour ; depuis la destruction, l'amour ne vient que par l'acceptation du joug du Ciel et l'annulation de sa volonté, qui, comme une graine qui pourrit avant de pousser, ouvre la voie à un amour sans limites, « de toute ta force ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vaeschanan/10/

L'IDÉE CENTRALE

Le Chema nomme Havaya deux fois parce qu'il existe deux niveaux : « Havaya est Un », l'unité de D.ieu au sein de la création, et « Havaya est notre D.ieu », Sa singularité (Ya'hid), racine de la Yé'hida de l'âme. Jadis, méditer sur cela éveillait à elle seule l'amour ; depuis la destruction, l'amour ne vient que par l'acceptation du joug du Ciel et l'annulation de sa volonté, qui, comme une graine qui pourrit avant de pousser, ouvre la voie à un amour sans limites, « de toute ta force ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le Chema nomme Havaya deux fois, pourquoi « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume » a été placé avant « Tu aimeras », et pourquoi le Chema quotidien ne suscite pas l'amour, alors que « tu aimeras » est également une promesse. Il répond à travers l'injonction « choisissez la vie ». Dans le corps, le cœur diffuse la force vitale, la nourriture est triée entre ce qui est retenu et les déchets, et le diaphragme les sépare ; de même, le flux de D.ieu se divise en eaux supérieures — le plaisir sublime — et eaux inférieures — les plaisirs de ce monde —, séparées par le firmament. Chema signifie « nom », et il y a le ayin agrandi : les lettres des sept attributs qui créent le monde jour après jour. « Havaya est Un » désigne l'unité de D.ieu au sein de la création, enracinée dans la parole ; « Havaya est notre D.ieu » provient de Ya'hid, la Pensée suprême dans laquelle Israël a surgi, et sa méditation éveille la Yé'hida de l'âme et l'amour. « Nous avons habité dans la vallée, face à Beit Peor » exprime le bitoul du Chema. Avant la destruction, la méditation suffisait ; aujourd'hui, l'amour exige l'acceptation du joug du Ciel, l'annulation de la volonté. Comme une graine qui pourrit, cela fait naître l'amour « de toute ta force » et le « bien » qui est au-dessus de la « vie ».

PLAN

- 1 Les questions** ¶1-3
Pourquoi Havaya est-il dit deux fois, pourquoi « Béni soit le Nom... » s'interpose-t-il, et pourquoi le Chema quotidien ne suscite-t-il pas l'amour ? « Tu aimeras » est également une promesse, et « choisissez la vie » demande une explication, puisque chacun aime la vie.
- 2 Le cœur, le firmament et les lettres** ¶4-7
La force vitale du cœur et le tri de la nourriture entre ce qui est retenu et les déchets illustrent le flux de D.ieu : les eaux supérieures du plaisir sublime et les eaux inférieures des plaisirs de ce monde, séparées par le firmament. Le Chema, « nom » et ayin agrandi, désigne les lettres des sept attributs qui créent chaque jour.

3 Deux Noms Havaya

¶18-10

« Havaya est Un » désigne l'unité de D.ieu au sein de la création, enracinée dans la parole ; « Havaya est notre D.ieu » provient de Ya'hid, la Pensée suprême dans laquelle les âmes ont surgi. La méditation qui s'y attache atteint la Yé'hida de l'âme.

4 L'amour et la vallée face à Peor

¶11

Une telle méditation suscite l'amour d'elle-même. « Nous avons habité dans la vallée, face à Beit Peor » décrit l'attitude d'humilité et de sacrifice de soi du Chema au moment de « Un », à l'opposé de Peor, qui attirait la force vitale vers les déchets.

5 Le joug du Ciel après la destruction

¶12-13

Depuis la destruction, l'amour exige l'acceptation du joug du Ciel : annuler sa volonté, en s'abstenant de ce qui est permis et en dépassant ses habitudes pour faire le bien. Comme une graine qui pourrit puis germe, cela mène à l'amour « de toute ta force », dont le réceptacle est Mal'hout, la Torah orale.

6 La graine et le nom

¶14

« Ainsi dureront ta descendance et ton nom » : la croissance vient par le bitoul ; dans le Monde futur, la révélation atteindra même les eaux inférieures. Suit une liste de midrachim sur « Écoute, Israël ».

7 La vie et le bien, la mort et le mal

¶15-16

La vie se trouve au-dessus de la séparation ; la mort est le déchet au-dessous ; le mal consiste à faire du déchet une existence indépendante ; et le bien est au-dessus de la vie elle-même. C'est ce que signifie la séparation opérée par le firmament, énoncée deux fois ; le bien est attiré vers le bas par « de toute ta force ».

NOTIONS CLÉS

Eaux supérieures et eaux inférieures מים עליונים ומים תחתונים

Les deux sortes de flux divin : le plaisir sublime en D.ieu Lui-même, la véritable « vie », et les plaisirs de ce monde, comparés aux déchets de la digestion. Le firmament, comme le diaphragme du corps, les sépare.

Chem et le ayin agrandi שם עי רבתי

Chema (שמע) se lit chem (שם, « nom ») et ayin agrandi (ע, soixante-dix), comme le relève le Zohar : les sept attributs émotionnels, chacun composé de dix, et les lettres qui en émanent pour créer le monde.

Ya'hid et Yé'hida יחיד / יחידה

Ya'hid désigne D.ieu dans Sa singularité et Son unicité, au-dessus de toute vie créée ; « Havaya est notre D.ieu » en provient. Yé'hida, le niveau le plus intérieur de l'âme, porte ce nom parce qu'elle reçoit de Ya'hid.

Pensée suprême מחשבה עילאה

Le niveau où « Israël a surgi dans la pensée », source des âmes, supérieur à la parole divine, source des mondes et des anges.

Acceptation du joug de la royauté du Ciel קבלת עול מלכות שמים

L'annulation de sa propre volonté devant D.ieu, exprimée par « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume ». Depuis la destruction du Temple, c'est la voie indispensable pour parvenir à l'amour.

Annulation de la volonté ביטול הרצון

Faire le contraire de ce que désire le cœur : s'abstenir de ce qui est permis dans « détourne-toi du mal », et dépasser ses habitudes dans « fais le bien ». Seul ce qui est accompli de cette manière est véritablement appelé service.

De toute ta force בכל מאדך

Un amour trop grand pour tout réceptacle, qui dépasse l'amour contenu dans l'intellect (« de toute ton âme »). Il vient par l'annulation de la volonté, de même qu'une graine ne germe qu'après avoir pourri, et son réceptacle est Mal'hout, la Torah orale.

SECTION 1 • 11-3

Les questions

1 שמע ישראל^{1,2} הוי' אלקינו הוי' אחד ואהבת כו'.³ וצריך להבין למה הזכיר ב' פעמים הוי'.

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. Et tu aimeras », etc. Il faut comprendre pourquoi [le verset] mentionne [le Nom] Havaya deux fois.

Le maamar s'ouvre sur le premier verset du Chema (Deutéronome 6:4) et le début du verset suivant : « Et tu aimeras Havaya ton D.ieu. » Sa première question est la suivante : pourquoi le verset mentionne-t-il deux fois le Nom Havaya, une fois dans « Havaya est notre D.ieu » et une autre dans « Havaya est Un » ?

ועוד להמ הפסיקו אכנה"ג [אנשי כנסת הגדולה] בין אחד לואהבת⁴ בבשכמל"ו [בברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]. וגם צריך להבין פ"י שמע שהוא לשון אסיפה מלשון וישמע שאול את העם⁵ וגם לשון הבנה⁶

En outre, pourquoi les Hommes de la Grande Assemblée ont-ils intercalé, entre « Un » et « Et tu aimeras », « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à tout jamais » ? Il faut aussi comprendre le sens de « Chema », qui signifie rassembler, comme dans « Chaoul rassembla (vayechama) le peuple », et qui signifie également comprendre.

Deux autres questions se posent. Dans la récitation quotidienne, « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à tout jamais » est prononcé entre « Un » et « Et tu aimeras » : pourquoi cette interruption a-t-elle été instituée ? Le mot Chema a deux sens : « rassembler », comme lorsque Chaoul rassembla (vayechama) le peuple pour la guerre (I Samuel 15:4), et « comprendre ». Un maamar de 5640 cité dans la note de Kehot explique que ces deux sens n'en font qu'un : rassembler toutes ses facultés afin de méditer sur le fait que Havaya, notre D.ieu, est Un.

והנה ואהבת הוא לשון ציווי וגם לשון עתיד⁷ פ"י שאומר הכתוב שכשיעמיק בדעתו ויבין שהוי' אחד יבוא לבחי' ואהבת לשון עתיד בכל לבבך בשני יצריך.^{8,9} שאפילו היצה"ר [היצר הרע] הוא נכנע ובטל לגבי אהבת ה'.¹⁰

Or, « Et tu aimeras » est une expression qui indique à la fois un commandement et le futur. Le verset signifie donc que lorsqu'une personne approfondira sa réflexion et comprendra que Havaya est Un, elle parviendra au niveau de « Et tu aimeras » — expression indiquant le futur — « de tout ton cœur », avec tes deux penchants : même le mauvais penchant sera soumis et annulé devant l'amour de D.ieu.

Ve'ahavta peut se comprendre comme un commandement (« aime ! ») ou comme un futur (« tu aimeras »). L'Alter Rebbe le lit comme une promesse : celui qui médite profondément sur le fait que Havaya est Un en viendra à aimer D.ieu « de tout son cœur », ce que la Michna (Berachos 9:5) explique par « avec tes deux penchants », de sorte que même le mauvais penchant cède devant cet amour.

2 והנה כל אחד ואחד אומר ב' פעמים בכל יום קריאת שמע שחרית וערבית ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינם מגיעים לבחי' ואהבת.

Or, chacun récite le Chema deux fois chaque jour, matin et soir, et pourtant ils n'atteignent pas le niveau de «Et tu aimeras».

La question se précise : chaque Juif récite le Chema matin et soir. Si «Et tu aimeras» est une promesse qui en découle, pourquoi les gens ne parviennent-ils pas réellement à cet amour ?

אך הענין הוא כי הנה כתיב ראה נתתי לפניך היום את החיים וכו' ובחרת בחיים¹¹ לאהבה את^{12,13} הוי' אלקיך בכל לבבך

Mais voici l'explication. Il est écrit : «Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie», etc., «et tu choisiras la vie, pour aimer le Nom Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur,

La réponse commence par les paroles de Moché vers la fin du Deutéronome (30:15-20) : D.ieu place la vie devant nous et nous dit de la choisir, «pour aimer Havaya, ton D.ieu». Choisir la vie est lié à l'amour de D.ieu.

כי הוא חי¹⁴ היינו כל אחד ואחד שרוצה לעבוד ה' צריך לידע בתחלה הבחירה שלו.

car Il est ta vie.» C'est-à-dire que chacun de ceux qui souhaitent servir D.ieu doit d'abord savoir [quel est] son choix.

«Car Il est ta vie» (Deutéronome 30:20) désigne D.ieu Lui-même comme la vie qu'il faut choisir. Avant de pouvoir servir D.ieu, une personne doit d'abord comprendre en quoi consiste véritablement son choix, comme l'expliquent les paragraphes suivants.

3 ולכן כתיב ובחרת בחיים.¹⁵ וצריך להבין מי הוא שאינו רוצה לבחור בחיים והלא כל או"א [אחד ואחד] אוהב חיים.

C'est pourquoi il est écrit : «Et tu choisiras la vie.» Or, il faut comprendre : qui donc ne veut pas choisir la vie ? Chacun, sans exception, aime assurément la vie !

Si «choisir la vie» signifiait simplement qu'il faut vouloir vivre, ce commandement semblerait superflu : chacun aime déjà la vie.

ואדרבה מי שאוהב חיים הוא אדרבה אוהב את ההיפוך דהיינו תענוגי עוה"ז. ואיך כתיב ובחרת בחיים לאהבה את הוי' אלקיך והלא היצה"ר [היצר הרע] אוהב את החיים.

Bien au contraire, celui qui aime la vie aime précisément l'opposé, à savoir les plaisirs de ce monde. Comment peut-il donc être écrit : «Et tu choisiras la vie, pour aimer Havaya, ton D.ieu»? L'inclination au mal, assurément, aime la vie!

Plus encore : l'amour ordinaire de la vie est en réalité un amour des plaisirs de ce monde, à l'opposé de l'amour de D.ieu. L'inclination au mal elle-même «aime la vie» en ce sens. Comment choisir la vie peut-il donc équivaloir à aimer D.ieu?

אך צריך לידע מה נק' חיים הנה כתיב ויאמר אלהים¹⁶ יהי רקיע וכו' ויהי מבדיל כו'

Mais il faut savoir ce que l'on appelle «la vie». Il est écrit : «Et D.ieu dit : “Qu'il y ait un firmament”», etc., «et qu'il sépare», etc.,

La réponse dépend de ce que signifie véritablement «la vie». Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken se tourne vers le deuxième jour de la Création (Genèse 1:6), où D.ieu ordonna qu'un firmament sépare les eaux.

ויעש אלקים את הרקיע ויבדל במין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע.¹⁷

«Et Elokim fit le firmament, et Il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament des eaux qui sont au-dessus du firmament.»

Le verset suivant (Genèse 1:7) relate que D.ieu fit le firmament et sépara les eaux qui étaient au-dessous de lui de celles qui étaient au-dessus. Ces eaux supérieures et inférieures seront la clé permettant de comprendre deux sortes de «vie».

SECTION 2 • 14-7

Le cœur, le firmament et les lettres

4 וצריך להבין למה שינה במאמר זה יותר מבשאר מאמרים שנאמר ענין הבדלת הרקיע שני פעמים¹⁸ ויהי מבדיל ויבדל.

Nous devons comprendre pourquoi [la Torah] a varié dans cette parole plus que dans les autres paroles, en ce que la division du firmament est énoncée deux fois : «Qu'il sépare» et «Il sépara».

De tous les actes de la Création, seule la division du firmament est racontée deux fois : «Qu'il sépare» dans l'ordre de D.ieu (Genèse 1:6), puis «Il sépara» dans sa réalisation (1:7). Le maamar demande pourquoi cette parole se distingue.

אך הנה מבשרי אחזה¹⁹ אלוה למשל כל החיות שבאדם נמשך מהלב דהיינו עד"מ התהוות הקול והדבור הוא שנמשך מהלב להריאה ומהריאה לקנה

Mais «de ma chair, je contemple D.ieu». À titre d'analogie : toute la force vitale d'une personne provient du cœur. Ainsi, par exemple, la voix et la parole prennent forme lorsque [la force vitale] est transmise du cœur aux poumons, puis des poumons à la trachée,

La réponse commence par les mots de Job : «de ma chair, je contemple D.ieu» (Job 19:26) : le fonctionnement du corps humain peut nous enseigner quelque chose sur la divinité. Dans le corps, toute vitalité vient du cœur ; la voix et la parole, par exemple, se forment lorsque cette vitalité passe du cœur aux poumons, puis des poumons à la trachée.

וזהו קול ודבור שיוצא מהם וגם אפילו המוח מקבל חיות מן הלב²⁰ שעולה מן הלב למוח לחשוב ולהרהר

et c'est de là que proviennent la voix et la parole. Même le cerveau reçoit, lui aussi, sa force vitale du cœur, [force vitale] qui monte du cœur au cerveau pour penser et réfléchir.

Même le cerveau, qui pense et réfléchit, reçoit sa vitalité du cœur. La note de Kehot renvoie au Zohar (3:161b, 221b et ailleurs), selon lequel le cœur se distribue à tous les membres.

והנה זהו בחי' המשכת חיות רוחני מהלב שיומשך מזה הדבור והמחשבה וכן נמשך כ"כ [כל כך] מהלב חיות גשמי לכל האברים והוא דם הנמשך מהלב לכל האברים

Or, il s'agit là du niveau d'une force vitale spirituelle transmise par le cœur, de laquelle procèdent la parole et la pensée. De même, une force vitale physique est également transmise par le cœur à tous les membres : c'est le sang, qui est envoyé du cœur à tous les membres,

Le cœur transmet donc deux sortes de vie : une vitalité spirituelle qui devient pensée et parole, et une vitalité physique, le sang, qu'il envoie à tous les membres.

ומזה נעשה גידול הבשר ודם זה נעשה מהמאכל שמתברר בקיבה וכבד והמובחר עולה ללב והפסולת יוצא דרך בני מעיים לחוץ.

et c'est de là que vient la croissance de la chair. Ce sang est produit à partir des aliments, qui sont triés dans l'estomac et le foie : la partie la plus pure monte au cœur, tandis que les déchets sont évacués par les intestins.

Le sang qui constitue le corps provient des aliments, qui sont triés dans l'estomac et le foie : la meilleure partie monte au cœur, tandis que les déchets sont évacués par les intestins. Ce tri entre le meilleur et les déchets constitue le cœur de l'analogie.

5 וכל זה הוא מתחלק על ידי הפרסא שמפסקת דהיינו חצר הכבד שהוא המבדיל בין אברי הנשימה לאברי המזון.

Tout cela est divisé par la cloison (parsa), qui sépare, à savoir le diaphragme, lequel sépare les organes de la respiration des organes de la digestion.

Dans le corps, une cloison, le diaphragme, sépare les organes de la respiration (le cœur et les poumons) des organes de la digestion. L'Admour Hazaken le désigne par le terme kabbalistique parsa, «cloison», préparant ainsi la comparaison avec le firmament entre les eaux.

כך ממש בנמשל כביכול הנה כתיב צור לבבי²¹ שכללות החיות נמשך ממנו ית' כדכתיב ואתה מחיה את כולם²² והנה יש גם כן ב' בחי' השפעות.

Il en va exactement de même dans l'analogie, pour ainsi dire. Il est écrit: «Le Rocher de mon cœur», car la force vitale dans son expression générale et collective émane de Lui, béni soit-Il, comme il est écrit: «Et Tu donnes la vie à tous.» Ici aussi, il y a deux niveaux d'influx.

À présent, l'analogie: D.ieu est appelé «le Rocher de mon cœur» (Psaumes 73:26), le «cœur» d'où émane toute vie, comme il est dit: «Et Tu donnes la vie à tous» (Néhémie 9:6). Et, comme dans le corps, Son influx se présente sous deux formes.

הא' הוא הנקרא בחי' מים עליונים הוא תענוג עליון אז תתענג על²³ ה'.

Le premier est le niveau appelé «eaux supérieures»: il s'agit du plaisir suprême, selon le verset: «Alors tu te délecteras en Havaya.»

Le premier influx est celui des «eaux supérieures», le plaisir suprême: le plaisir en D.ieu Lui-même dont Isaïe dit: «Alors tu te délecteras en Havaya» (Isaïe 58:14).

6 והב' הוא מים תחתונים הם הפסולת תענוגי עוה"ז שנמשכים ע"י הפרסא ורקיע²⁴ המבדיל בין מים עליונים למים תחתונים

Le second est celui des «eaux inférieures», qui sont les déchets — les plaisirs de ce monde — attirés à travers la cloison et le firmament qui sépare les eaux supérieures des eaux inférieures.

Le second flux est celui des «eaux inférieures»: les plaisirs de ce monde, qui correspondent aux déchets de la digestion. Ils sont attirés vers le bas en passant par la cloison, le «firmament» qui sépare les eaux supérieures des eaux inférieures.

וזהו ובחרת בחיים העליונים שהוא בחי' עץ החיים ותענוג עליון ולמאוס בתענוגים גשמיים שמבחי' מים תחתונים עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע].

C'est là le sens de « et tu choisiras la vie » : la vie supérieure, qui est le niveau de l'Arbre de Vie et du plaisir supérieur, et le fait de mépriser les plaisirs physiques, issus du niveau des eaux inférieures, l'Arbre de la connaissance du bien et du mal.

On comprend à présent ce que signifie « choisir la vie » : choisir la vie supérieure, le plaisir supérieur qu'est l'Arbre de Vie, et mépriser les plaisirs physiques qui proviennent des eaux inférieures, l'Arbre de la connaissance, où le bien et le mal sont mêlés.

אך איך יוכל להגיע לבחי' זו הוא ע"י ק"ש [קריאת שמע] שחרית וערבית שמע הוא שם ע' רבתי.²⁵

Mais comment peut-on parvenir à ce niveau ? Par la récitation du Chema, le matin et le soir. « Chema » se lit chem [« nom »] [et] le ayin, écrit en grand.

Pour faire ce choix, il faut réciter le Chema, le matin et le soir. Le maamar lit le mot Chema (שמע) comme chem, « nom » (שם), et le ayin (ע), qui est écrit en grand dans le rouleau de la Torah, comme le relève le Zohar (3:236b).

ע' [עיינן] הוא ז' מדות לך הוי' הגדולה והגבורה²⁶ כו' ז' מדות כל אחד כלול מעשר ושם הוא אותיות מהמדות [כמ"ש בד"ה השמים כסאי] שהוא הארה²⁷ הנמשך ומתפשט להוות יש מאין

Le ayin [dont la valeur numérique est soixante-dix] représente les sept attributs émotionnels (midot) : « À Toi, Havaya, sont la grandeur et la puissance », etc. — sept attributs, chacun comprenant dix éléments. Et chem, « nom », désigne les lettres [issues] des attributs (comme l'explique le discours commençant par « Les cieus sont Mon trône ») : un rayonnement qui en émane et se répand pour faire exister quelque chose à partir du néant,

Le ayin a pour valeur numérique soixante-dix : il représente les sept attributs émotionnels énumérés dans « À Toi, Havaya, sont la grandeur et la puissance... » (I Chronicles 29:11), chacun étant composé de dix éléments. Chem, « nom », désigne les lettres qui expriment ces attributs, un rayonnement qui en émane pour créer quelque chose à partir du néant.

דהיינו ששמו ית' מחיה בעצמו דהא כי נשגב שמו לבדו²⁸ כתיב ששמו הוא נשגב הודו על ארץ ושמים שאפי' [שאפילו] על ארץ ושמים אינו

c'est-à-dire que Son Nom, béni soit-Il, donne lui-même la vie. Car il est écrit : « car Son Nom seul est exalté » ; Son Nom est exalté, et « Sa splendeur est au-dessus de la terre et des cieus » : même au-dessus de la terre et des cieus, ce n'est rien

Dire que le Nom de D.ieu donne la vie ne signifie pas que la création touche au Nom lui-même. Le verset dit que « Son Nom seul est exalté », au-delà du monde, tandis que ce qui se trouve au-dessus de la terre et des cieus n'est que « Sa splendeur » (hodo) (Psalms 148:13).

אלא הודו זיו הארה מהאותיות והוא בחי' בדבר ה' שמים נעשו^{29,30} שיש בו התחלקות הזמן.

d'autre que « Sa splendeur », un éclat de rayonnement provenant des lettres. C'est le niveau de « Par la parole de Havaya les cieux furent faits », où le temps est divisé.

« Sa splendeur » n'est qu'un éclat du rayonnement des lettres. Cette parole créatrice, « Par la parole de Havaya les cieux furent faits » (Psalms 33:6), se déploie dans le temps, jour après jour.

דהיינו ביום א' יהי אור. ביום ב' יהי רקיע ובטובו מחדש³¹ בכל יום תמיד מעשה בראשית.

C'est-à-dire : le premier jour, « Que la lumière soit » ; le deuxième jour, « Qu'il y ait un firmament ». Et « dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création ».

Chacun des jours de la création eut sa propre parole : le premier jour, « Que la lumière soit » ; le deuxième, « Qu'il y ait un firmament ». Et, comme le dit la bénédiction qui précède le Chema du matin, D.ieu « dans Sa bonté renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création ».

7 והענין הוא כך שבכל יום ויום מתגלה דבר יום ביומו היינו בחי' האותיות והדבור הנמשך מבחי' המדה שביום ההוא

La question est la suivante : chaque jour se révèle « la parole (davar) propre à chaque jour, en son jour », c'est-à-dire le niveau des lettres et de la parole qui procèdent du niveau de l'attribut de ce jour.

L'expression « la parole (davar) propre à chaque jour, en son jour » se lit littéralement : chaque jour de la Création a sa propre « parole », les lettres et la parole qui émanent de l'attribut correspondant à ce jour.

דהיינו ביום א' נמשך אותיות יהי אור³² מבחי' מדת החסד. ביום ב' יהי רקיע³³ וכו'.

Ainsi, le premier jour, les lettres de « Que la lumière soit » procèdent du niveau de l'attribut de 'Hessed (bonté) ; le deuxième jour, « Qu'il y ait un firmament », etc.

La parole du premier jour, « Que la lumière soit », vient donc de 'Hessed, la bonté, le premier des sept attributs ; celle du deuxième jour, « Qu'il y ait un firmament », vient de l'attribut de ce jour, et ainsi de suite.

SECTION 3 • 18-10

Deux Noms Havaya

8 ויום שבת הוא חוזר למקורר כמו שהיה כמשל אדם שהוא מחשב או מדבר וכשיכיל מדבורו או ממחשבתו חוזר למקורו הראשון. כך כביכול אצלו יתברך נקי שבת להוי" אלקיך.

Le jour de Chabbat, il retourne à sa source, tel qu'il était, comme une personne qui pense ou qui parle : lorsqu'elle achève de parler ou de penser, elle revient à sa source première. De même, pour ainsi dire, auprès de Lui, béni soit-Il, cela est appelé « un Chabbat pour Havaya, ton D.ieu ».

Le Chabbat, la parole créatrice retourne à sa source, comme une personne qui, après avoir fini de parler ou de penser, revient à la source d'où ses paroles sont issues. C'est pourquoi le septième jour est appelé « un Chabbat pour Havaya, ton D.ieu » : il marque un retour à D.ieu.

ופי" ישראל הוא ישראל עלה במחשבה³⁴ וכשמתבונן שהוי" אלקינו שם הוי" הוא בחי" צמצום והתפשטות והמשכה והוא להיות אלקינו בחי" מחשבה עילאה להיות התהוות נשי"י [נשמות ישראל] שנתהוו מבחי" מחשבה עילאה

Le sens de « Israël » est : « Israël s'éleva dans la pensée ». Et lorsque l'on médite sur « Havaya est notre D.ieu » : le Nom Havaya correspond au niveau du tsimtsoum (contraction), de l'expansion et de la transmission, et cela afin qu'Il soit « notre D.ieu », au niveau de la Pensée suprême, pour que les âmes d'Israël viennent à l'existence, puisqu'elles sont issues du niveau de la Pensée suprême,

La première question trouve maintenant sa réponse. « Israël » rappelle le Midrach selon lequel « Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu] » avant la création. Le Nom Havaya exprime la contraction, l'expansion et la transmission ; dans « Havaya est notre D.ieu », cette lumière est transmise afin qu'Il soit « notre D.ieu », la Pensée suprême dont les âmes d'Israël sont issues.

שהוא גבוה יותר מבחי" הוי" אחד שהוא צמצום והתפשטות והמשכה להיות בחי" דבור שמזה שרש התהוות ז' רקיעים והארץ וד' רוחות העולם הנרמזים בחי"ת די³⁵ דאחד.

qui est supérieur au niveau de « Havaya est Un », lequel correspond à la contraction, à l'expansion et à la transmission, afin de devenir le niveau de la parole, dont procède la création des sept cieux, de la terre et des quatre directions du monde, évoqués par le het [= huit] et le dalet [= quatre] de echad (« Un »).

Cela est supérieur à « Havaya est Un », où le même processus descend jusqu'à la parole divine, racine du monde créé. Le het (huit) de echad évoque les sept cieux et la terre, et son dalet (quatre), les quatre directions ; la note de Kehot rattache cette idée au Smak (siman 104), cité dans le Beis Yosef (début de Orach Chaim 61), et voir Berachos 13b.

9 וכו"ל במשל מהלב נמשך חיות לדבור וגם למוח לחשוב ולהרהר והרי המשכה לבחי" מחשבה הוא גבוה יותר כו

Comme cela a été dit plus haut dans l'analogie : du cœur, la force vitale se prolonge vers la parole, mais aussi vers le cerveau, pour penser et réfléchir ; or, la prolongation vers le niveau de la pensée est certainement plus élevée, etc.

L'analogie est rappelée : la vitalité du cœur va à la fois vers la parole et vers la pensée du cerveau ; celle qui atteint la pensée est la plus élevée des deux.

וזהו שנאמר ב' שמות ³⁶ הוי וכך יובן ג"כ למעלה שפי" הויה אלקינו היינו נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה האו גבוה יותר מבחי" המשכה דבחי" דבור ואפילו מבחי" מלאכים וברוח פיו כל צבאם ³⁷ כו

C'est pourquoi le Nom Havaya est prononcé deux fois. On peut ainsi comprendre également ce qu'il en est en haut : le sens de «Havaya est notre D.ieu» est que les âmes d'Israël se sont élevées dans la pensée, ce qui est supérieur au niveau de la prolongation du niveau de la parole, et même au niveau des anges, «et par le souffle de Sa bouche toute leur armée», etc.

Cela répond à la question de savoir pourquoi le Nom Havaya est prononcé deux fois. «Havaya est notre D.ieu» désigne la prolongation supérieure, vers la pensée, où les âmes d'Israël «se sont élevées dans la pensée» ; elle est supérieure à la prolongation vers la parole, et même aux anges, qui furent créés «par le souffle de Sa bouche» (Psalms 33:6).

והענין שבחי" הוי אחד אין נופן לשון אחד כ"א בהשתלשלות בחי" שמים וארץ כו שהם בחי" ששה קצוות רוחניים וגשמיים כו והוא ית' אחד בהם לפי שהם בטלים אליו ית' [וכמ"ש בפרשה בהעלותך ³⁸ וע"פ וארא ^{39,40}]

Voici l'explication : [à propos du] niveau de «Havaya est Un», le terme «un» ne s'applique que dans le cadre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), au niveau du ciel et de la terre, etc., qui correspondent aux six directions, spirituelles et physiques, etc. Lui, béni soit-Il, est Un en eux, car ils sont annulés devant Lui, béni soit-Il [comme cela est expliqué dans la para-cha Beha'aloscha et à propos du verset «Et Je suis apparu»].

«Havaya est Un» se rapporte à l'ordre de la création : on ne peut parler d'«un» que là où il y a une multiplicité, le ciel et la terre ainsi que les six directions ; D.ieu est Un en eux parce qu'ils sont tous annulés devant Lui. La note de Kehot ajoute qu'une autre transcription de ce maamar appelle cela, au nom de Chovos Ha-Levavos (Sha'ar HaYichud, ch. 9), «celui qui est dénombré».

אבל בחי הויה אלקינו הוא המשכה מבחי יחיד שהוא ית' יחיד ומיוחד והוא לבדו הוא

Mais le niveau de «Havaya est notre D.ieu» est une prolongation du niveau de Yachid, l'Unique : Lui, béni soit-Il, est singulier et unique, et Lui seul est.

En revanche, «Havaya est notre D.ieu» est issu de D.ieu en tant que Yachid, l'Unique : Il n'est pas un parmi plusieurs, mais singulier et unique, la seule existence. C'est la source des âmes.

וכמאמר זרע יצחק יחידו⁴¹ שהוא בחי חיי החיים שלמעלה אפילו מבחי חיים הרוחניים שהוא בחי ואתה מחיה את כולם⁴² בחי ואתה אותיות הדבור מא' עד ת' וה' מוצאות הפה.^{43, 44, 45}

Comme le dit la formule : «la descendance d'Yits'hak, son unique (ye'hido)» ; cela correspond au niveau de la Vie des vies, supérieur même au niveau de la vie spirituelle, celui de «et Toi (ve'ata) Tu fais vivre tous les êtres». Le niveau de ve'ata correspond aux lettres de la parole, de alef à tav, et au hé [= cinq] points d'articulation de la bouche.

La prière appelle Yits'hak le yachid d'Avraham, son «unique» — le même mot. Ce niveau est la «Vie des vies», supérieure même à la vie spirituelle qui soutient les mondes, à laquelle se rapporte le verset «et Toi (ve'ata) Tu fais vivre tous les êtres» (Nehemiah 9:6). Ve'ata se lit comme les lettres allant de alef à tav (את), auxquelles s'ajoute le hé (ה, cinq) : les cinq points de la bouche où s'articule la parole.

10 וזהו מכלכל חיים. וכמאמר יחיד חי העולמים מלך שהוא ית' יחיד ומיוחד וחי העולמים אינו אלא מבחי מלך כו' וזהו כי עמך מקור חיים.⁴⁶

C'est là [le sens de] «Il soutient la vie». Et comme le dit la formule: «Unique, Vie des mondes, Roi»: Lui, béni soit-Il, est singulier et unique, et «Vie des mondes» ne relève que du niveau de «Roi», etc. C'est là le sens de «Car auprès de Toi est la source de la vie».

«Il soutient la vie», dans la Amida, et «Unique, Vie des mondes, Roi», dans la bénédiction Baroukh Chéamar, enseignent tous deux que D.ieu, en tant qu'Unique, est au-dessus de la vie qu'Il donne: Il n'est «Vie des mondes» que par le niveau de «Roi», Mal'hout. «Car auprès de Toi est la source de la vie» (Psaumes 36:10) exprime la même idée: la source de la vie est auprès de Lui, tandis que Lui-même est au-dessus d'elle.

וכשמתבונן בזה שהוי' אלקינו בחי יחיד ממש וכמ"ש אחת היא יונתי⁴⁷ אחת היא היינו מה שהנשמה נק' יחידה ע"ש [על שם] שמקבלת מבחי יחיד.⁴⁸

Et lorsqu'on médite sur le fait que «Havaya est notre D.ieu» désigne le niveau même de Yachid, comme il est écrit: «Une est-elle, ma colombe... une est-elle»: autrement dit, l'âme est appelée Yechidah parce qu'elle reçoit du niveau de Yachid.

Lorsqu'une personne médite sur le fait que «Havaya est notre D.ieu» désigne le niveau même de Yachid, elle atteint le niveau le plus élevé de sa propre âme, Yechidah, «l'unique», ainsi appelée parce qu'elle reçoit de D.ieu en tant que Yachid. Le verset «Une est-elle, ma colombe» (Cantique des Cantiques 6:9) évoque cette unité. La note de Kehot renvoie à Etz Chaim (Sha'ar Drushei ABYA, ch. 1) pour le nom Yechidah.

SECTION 4 • 111

L'amour et la vallée face à Peor

11 וע"י התבוננות זו ממילא יבא לבחי' ואהבת את הויה אלקיך⁴⁹ ממש בכל לבבך בבחי' יחידה שבנפש שבכל ניצוץ האדם כביכול ישראל עלה במחשבה.

Par cette contemplation, il parviendra naturellement au niveau de «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu», véritablement, «de tout ton cœur», au niveau de la Yé'hida de l'âme, qui se trouve dans chaque étincelle de l'homme, pour ainsi dire : «Israël s'éleva en pensée».

Une telle contemplation suscite d'elle-même l'amour exprimé par «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur»; cet amour provient de la Yé'hida, le point le plus intérieur de l'âme, présent dans chaque étincelle d'une personne : l'étincelle qui «s'éleva en pensée».

וע"ז אמר משה רבינו עליו השלום ונשב בגיא מול בית פעור⁵⁰ כשהזהיר על משנה תורה אמר שיהיה

À ce sujet, Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, dit : «Et nous demeurâmes dans la vallée, en face de Beit Peor.» Lorsqu'il donna son avertissement concernant la Michné Torah [la répétition de la Torah], il dit qu'il fallait se tenir

Les paroles de Moché, «Et nous demeurâmes dans la vallée, en face de Beit Peor» (Deutéronome 3:29), prononcées lors de son rappel de la Torah dans le Devarim (Michné Torah), sont interprétées comme une leçon : il faut se tenir «en face» de Peor, dans une attitude qui lui soit opposée.

מול בית פעור ופעור הוא שם ע"ז שרצו להמשיך החיות מלמעלה למים התחתונים שהוא תענוגי עוה"ז וכענין בן סורר זולל וסובא^{51,52} שבתורה פ' כי תצא

en face de Beit Peor. Peor est le nom d'une idolâtrie dont [les adorateurs] voulaient attirer la force vitale d'en haut vers les eaux inférieures, qui sont les plaisirs de ce monde, comme dans le cas du fils rebelle, «glouton et ivrogne», dans la Torah, dans la paracha Ki Tétsé;

Peor était une idolâtrie dont le culte cherchait à faire descendre la vitalité divine vers les eaux inférieures, c'est-à-dire les plaisirs de ce monde. L'Admour Hazaken la compare au fils rebelle de Deutéronome 21, «glouton et ivrogne», livré aux excès.

לכן היו מתריזין עצמן להמשיך הפסולת כו' וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שלי"א פ"ה⁵³ ולכן הזהיר ונשב בגיא מול בית פעור

c'est pourquoi ils se soulageaient afin d'attirer vers le bas les déchets, etc., comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 31, chapitre 5. C'est pourquoi il avertit : « Et nous demeurâmes dans la vallée, en face de Beit Peor. »

Les adorateurs de Peor se soulageaient dans le cadre de leur culte ; le maamar interprète cela comme le fait d'attirer vers le bas les déchets, au niveau le plus inférieur des eaux inférieures. L'Admour Hazaken cite Etz Chaim (Sha'ar 31, ch. 5) ; la note de Kehot le rapporte par l'intermédiaire d'Or HaTorah : le culte de Peor consistait à lui expulser les immondices, car telle était sa nourriture même.

כי גיא היינו בחי' שפלות והכנעה וביטול אליו ית' שהוא מול והיפך בית פעור כי כל איש אשר הלך אחרי בעל פעור השמידו הוי' אלקיך שנעשה מהם כלא היו

Car la «vallée» désigne le niveau d'humilité, de soumission et d'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il ; elle est «en face», à l'opposé de Beit Peor. Car «tout homme qui suivit Baal Peor, Havaya, ton D.ieu, le détruisit», si bien qu'ils devinrent comme s'ils n'avaient jamais existé ;

La «vallée» (gaï), un lieu bas, représente l'humilité, la soumission et le bitoul devant D.ieu ; elle est exactement l'opposé de Peor. Les versets (Deutéronome 4:3-4) opposent les adeptes de Peor, qui furent détruits et réduits à néant, à ceux qui s'attachent à D.ieu.

אבל ואתם הדבקים⁵⁴ בה' אלקיכם חיים⁵⁵ כו' ופ"י ונשב בגיא י"ל [יש לומר] שזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] שהיא מיושב וק, ש הוא להיות בחי' ביטול למס"נ [למסירות נפש] באחד.⁵⁶

mais «vous qui vous attachez à Havaya, votre D.ieu, êtes vivants», etc. Et le sens de «Et nous demeurâmes (vanéchev) dans la vallée» peut s'expliquer ainsi : cela renvoie à la récitation du Chéma, qui se fait assis ; la récitation du Chéma vise à atteindre le niveau du bitoul, jusqu'au sacrifice de soi (messirout néfech) pour l'unité exprimée par «Un».

«Vous qui vous attachez à Havaya, votre D.ieu, êtes vivants» : l'attachement à D.ieu est la véritable vie. Et vanéchev, «nous demeurâmes», signifie littéralement «nous nous assîmes» ; cela fait allusion au Chéma, réci-té assis. Son objectif est le bitoul, jusqu'à être prêt à donner sa vie au moment du mot «Un».

SECTION 5 • 112-13

Le joug du Ciel après la destruction

12 והנה קודם החורבן בית ראשון שהיו נשמות גבוהות היו יכולים להגיע לואהבת ע"י התבוננות לבד שמע ישראל כו' ואהבת.

Or, avant la destruction du Premier Temple, lorsque les âmes étaient élevées, elles pouvaient parvenir à «Et tu aimeras» par la seule contemplation : «Écoute, Israël...», etc., «Et tu aimeras».

À l'époque du Premier Temple, les âmes étaient plus élevées et la seule contemplation — «Écoute, Israël... D.ieu est Un» — suffisait à les conduire à «Et tu aimeras».

אבל אחר החורבן אינו יכול להגיע לואהבת אלא על ידי בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שהוא קבלת עול מ"ש.

Mais après la destruction, on ne peut parvenir à «Et tu aimeras» qu'au moyen de «Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais», qui correspond à l'acceptation du joug de la royauté du Ciel (kabbalat ol malchout chamaïm).

Après la destruction, l'amour ne peut naître que par «Béni soit le Nom de la gloire de Son règne», qui exprime l'acceptation du joug de la royauté du Ciel. Le paragraphe suivant en tire la conséquence quant à l'ordre du Chéma.

13 ובזה מתורץ הקושיא דלעיל להמ אין כל אחד מגיע לבח"י ואהבת כי כדי להגיע עכשיו לבח"י ואהבת צ"ל ע"י קבלת עול מלכות שמים שזהו ענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שהצריכו לומר קודם ואהבת

Ainsi se résout la question posée plus haut : pourquoi chacun n'atteint-il pas le niveau de «Et tu aimeras» ? Car, pour atteindre maintenant le niveau de «Et tu aimeras», il faut passer par l'acceptation du joug de la royauté des Cieux, qui correspond à «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais», parole qu'ils ont prescrit de dire avant «Et tu aimeras».

Cela répond ensemble aux questions introductives. Aujourd'hui, on n'atteint pas l'amour par le seul Chema, car l'amour exige désormais d'abord l'acceptation du joug des Cieux. C'est pourquoi «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume» a été placé avant «Et tu aimeras».

והיינו ענין לאכפא ס"א [סטרא אחרא] דהיינו בטל רצונך^{57,58} ביטול הרצון גשמי הוא בחי' עבודה וקבלת עו"מ [עול מלכות] ית' דאין מלך בלא עם^{59,60,61} לשון עוממות^{62,63}

C'est là le fait de soumettre la sitra a'hra (l'autre côté), c'est-à-dire : «Annule ta volonté.» L'annulation de la volonté matérielle est le niveau du service et de l'acceptation du joug de Sa royauté, béni soit-Il. Car «il n'est pas de roi sans peuple» — le mot am étant apparenté à omemot [«affaiblis»],

Accepter le joug signifie soumettre la sitra a'hra, comme le dit la Michna : «Annule ta volonté devant Sa volonté» (Avos 2:4). La royauté de D.ieu requiert un peuple (am), mot apparenté à omemot, les braies «affaiblies» (Pesachim 75b) : un peuple est une existence distincte, «affaiblie», éloignée du Roi.

שהוא יש ודבר ואעפ"כ [ואף על פי כן] מבטל רצונו מכל וכל וכל דבר שאינו בביטול הרצון אינו נקי עבודה כלל (ועמ"ש בפי' שלח ע"פ ועתה יגדל. וע"פ כי עמך מקור חיים)

car il est un être et une chose, et pourtant il annule complètement sa volonté. Tout ce qui ne relève pas de l'annulation de la volonté n'est pas du tout appelé service. (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Chela'h, sur le verset «Et maintenant, que [la puissance] grandisse», ainsi que sur le verset «Car auprès de Toi est la source de la vie.»)

La valeur de la soumission d'un sujet tient à ceci : il est un être distinct, doté de sa propre volonté, et pourtant il la met entièrement de côté. Seul ce qui est accompli avec une telle annulation de la volonté est véritablement appelé «service» (avoda).

וביטול רצון היינו כפשוטו לעשות הפך מה שהלב חומד הן בבחי' סור מרע הן בבחי' ועשה טוב בסור מרע הוא קדש א"ע [את עצמו] במותר לך⁶⁴ והוא בחי' נדר ואיש

L'annulation de la volonté signifie, au sens littéral, faire le contraire de ce que désire le cœur, tant sous l'aspect de «s'écarter du mal» que sous celui de «faire le bien». Pour «s'écarter du mal», il s'agit de «vous sanctifier dans ce qui vous est permis» ; c'est le niveau du vœu : «Un homme,

Annuler sa volonté signifie littéralement faire le contraire de ce que désire le cœur. Pour «s'écarter du mal», cela signifie «vous sanctifier dans ce qui vous est permis» (Yevamos 20a) : s'abstenir même de choses permises, ce qui relève de l'idée du vœu (Nombres 30:3).

כי ידור נדר להי⁶⁵ נדרים סייג לפרישות^{66,67} מביא לידי קדושה^{68,69} הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] בכל לבבך (ועמ"ש ע"פ ראשי המטות⁷⁰ כו')

lorsqu'il fait un vœu pour Havaya.» «Les vœux sont une clôture pour l'abstinence» ; [l'abstinence] «conduit à la sainteté». C'est le niveau du grand amour (ahava rabba), «de tout ton cœur». (Voir aussi ce qui est écrit sur le verset «Les chefs des tribus», etc.)

Selon la Michna, un vœu est «une clôture pour l'abstinence» (Avos 3:13), et l'abstinence «conduit à la sainteté» (Sotah 9:15). L'Alter Rebbe appelle cela le niveau de l'ahava rabba, le «grand amour», «de tout ton cœur».

ופעמים נאמר נקיות מביא לידי פרישות⁷¹ והיינו שקודם החורבן השיגו בחי' נדר (ע"פ ברע"מ [ברע"א מהימנא] ס"פ יתרו)⁷²

Parfois, il est dit : « La pureté conduit à l'abstinence. » Cela signifie qu'avant la destruction, ils atteignaient le niveau du vœu (voir le Raaya Mehemna, à la fin de la paracha de Yitro).

Ailleurs, les Sages enseignent que la pureté conduit à l'abstinence (Avodah Zarah 20b), sans mentionner les vœux. L'Alter Rebbe explique qu'avant la destruction, les gens atteignaient le niveau du vœu lui-même, que le Raaya Mehemna décrit comme très élevé.

(דצ"א ע"ב) נדר איהו לעילא ואינון חיי⁷³ כו' וע' משי"ל [מה שכתוב לעיל] בפ"י חיים אבל כהיום אנו אומרים בלא נדר.^{74, 75}

(p. 91b) : « Le vœu est en haut, et ils sont la vie de... », etc. Voir aussi ce qui a été écrit plus haut sur le sens de « vie ». Mais, de nos jours, nous disons : « sans vœu ».

Le Raaya Mehemna (Zohar 2:91b) dit que le vœu est « en haut », lié à « la vie du Roi », ce qui rappelle la discussion du maamar sur la « vie ». De nos jours, cependant, nous disons « sans vœu » (bli neder), comme le prescrit le Choul'han Aroukh (Yoreh De'ah 203:4) ; les deux énoncés correspondent donc à deux époques.

ובבחי' ועשה טוב ההיפוך הוא היינו אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים⁷⁶ לשונה פרקו מאה פעמים ואחד שהפעם האחד שהוא יותר מרגילותו חשוב ממאה אשר הוא רגילותו

Et, sous l'aspect de « faire le bien », le contraire consiste en ceci : « Celui qui révise son chapitre cent fois n'est pas comparable à celui qui le révise cent une fois », car cette fois supplémentaire, au-delà de son habitude, vaut davantage que les cent fois qui constituent son habitude.

Pour « faire le bien », agir à l'inverse de sa nature signifie dépasser son habitude. Le Talmud (Chagigah 9b) dit que celui qui révise son étude cent fois n'est pas comparable à celui qui la révise cent une fois, et précise que seul ce dernier est appelé « celui qui sert D.ieu ».

וכן בצדקה שהפרוטה שהוא נותן יותר מרגילותו חשוב ביותר מן הרגילות וזהו קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ועי"ז יכול לבוא לבחי' ואהבת ובכל מאדך⁷⁷ כי

De même pour la charité : la pièce que l'on donne au-delà de son habitude a plus de valeur que ce qui est habituel. C'est l'acceptation du joug du Royaume des Cieux, et c'est ainsi que l'on peut atteindre le niveau de « Tu aimeras... de toute ta force ». Car

Il en va de même pour la charité : la pièce donnée au-delà de son habitude a plus de valeur. Se dépasser ainsi, c'est accepter le joug du Ciel, et cela mène à l'amour supérieur, « de toute ta force » (be'hol me'odé'ha), un amour sans limite.

הנה כתיב אור זרוע לצדיק⁷⁸ וזרעתיה לי בארץ⁷⁹ (ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה)⁸⁰ וזהו כלל שלא יוכל להש
תנות מיש ליש אחר

il est écrit : « La lumière est semée pour le juste » et « Je la sèmerai pour Moi dans le pays ». (Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset « Lorsque Pharaon renvoya le peuple ».) Et voici une règle générale : rien ne peut passer d'une existence (yech) à une autre existence

Deux versets sur les semailles l'expliquent : « La lumière est semée pour le juste » (Psaumes 97:11) et « Je la sèmerai pour Moi dans le pays » (Osée 2:25). C'est une règle : rien ne devient une chose nouvelle sans avoir d'abord perdu son ancienne existence.

אלא בביטול מהותו כמשל הזריעה שזורעין גרעין אחד אינו צומח עד שנרקב וכשנרקב צומחים ממנו
כמה שבליים.

que par l'annulation de son essence, comme dans l'image des semailles : lorsqu'on sème un seul grain, il ne germe pas avant d'avoir pourri ; et, lorsqu'il a pourri, de nombreux épis en poussent.

Une graine ne germe qu'après avoir pourri dans la terre, puis elle produit de nombreux épis. L'annulation de sa forme ancienne rend possibles la croissance et la multiplication.

כך הוא ממש בנמשל כשמבטל רצונו ואתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] אזי יוכל לבוא לבחי' ואהבת ככל
מאדך בחי' אהבה גדולה שאינה יכולה להתקבל בכלי שבחי' בכל נפשך הוא בחי' אהבה שנתקבל במוח
שהוא בחי' כלי

Il en va exactement ainsi dans l'analogie : lorsque l'on annule sa volonté et que la sitra a'hra est soumise, on peut alors atteindre le niveau de « Tu aimeras... de toute ta force », celui d'un grand amour qui ne peut être reçu dans un réceptacle. Car le niveau de « de toute ton âme » est celui d'un amour reçu dans l'intellect, qui est un réceptacle ;

Il en va de même dans l'âme : lorsqu'une personne annule sa volonté et soumet la sitra a'hra, elle atteint « de toute ta force », un amour trop grand pour être contenu dans un réceptacle. En revanche, « de toute ton âme » est un amour contenu dans l'intellect, un réceptacle aux limites définies.

אבל בחי' ובכל מאדך לא היה בשום כלי אלא הכלי שלה הוא מלי פה ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] קרינן לה^{81,82} ונקרא מצות המלך⁸³ אסור ומותר טמא וטהור כשר ופסול ומתניתא וכו'.⁸⁴

mais le niveau de « et de toute ta force » n'est contenu dans aucun réceptacle. Son réceptacle est plutôt Mal'hout (souveraineté), « Mal'hout est la bouche, et nous l'appelons la Torah orale » ; elle est appelée « le commandement du Roi » : interdit et permis, impur et pur, apte et inapte, et la Michna (matnisa), etc.

« De toute ta force » n'a pas de réceptacle propre ; son réceptacle est Mal'hout, que le Tikkouné Zohar appelle « la bouche » et la Torah orale. La Torah orale est appelée « le commandement du Roi » : les décisions relatives à l'interdit et au permis, à l'impur et au pur, à l'apte et à l'inapte. La note du Kehot renvoie à Beitsa 28b, où le moyen mnémotechnique du Talmud dit : « La Michna est la reine. »

SECTION 6 • ¶14

La graine et le nom

14 וזהו כן יעמוד זרעכם ושמכם⁸⁵ זרעכם הוא בחי' אור זרוע⁸⁶ אשריכם זורעי⁸⁷ כו' ושמכם בחי' ויעש דוד שם⁸⁸ קבלת עול מלכות שמים שהוא בחי' הביטול רקיבת הגרעין שעיי"ז יוכל להיות הצמיחה

C'est [le sens de] « Ainsi subsisteront votre descendance et votre nom ». « Votre descendance » désigne le niveau de « La lumière est semée », « Heureux ceux qui sèment », etc. Et « votre nom » désigne le niveau de « David se fit un nom » : l'acceptation du joug du Royaume des Cieux, qui est le niveau de l'annulation de soi, le pourrissement du noyau, grâce auquel la croissance peut se produire.

La promesse d'Isaïe, « Ainsi subsisteront votre descendance et votre nom » (66:22), est interprétée à travers l'image des semailles. « Votre descendance » est la lumière qui est semée et qui croît (Psaumes 97:11 ; Isaïe 32:20). « Votre nom » est lié à « David se fit un nom » (II Samuel 8:13) et à l'acceptation du joug du Royaume des Cieux : le bitoul, comparable au pourrissement de la graine, qui rend possible la croissance.

(והנה עי' נקרא כנס' [כנסת ישראל] בחי' תמתי שממשיכים שגם למטה יהיה הגילוי כמו למעלה. וזהו שכתוב לע"ל [לעתיד לבוא] ומעין מבית⁸⁹ ה' יצא והשקה את נחל השטים שהוא בחי' מים תחתונים שלא יהיו עוד בבחי' ומשם יפרד⁹⁰ כו')

(Or, par cela, la Communauté d'Israël est appelée « ma parfaite » (tamati), car elle fait descendre la révélation, de sorte qu'en bas aussi elle soit comme en haut. C'est là le sens de ce qui est écrit au sujet du Temps à venir : « Une source sortira de la Maison de Havaya et arrosera la vallée de Chittim », qui désigne le niveau des eaux inférieures : elles ne seront plus dans l'état de « et de là il se divisait », etc.,

Dans cette parenthèse, l'Admour Hazaken ajoute que, par ce bitoul, la Communauté d'Israël est appelée tamati, « ma parfaite », expression que les Sages, comme le cite ailleurs le Likkutei Torah, interprètent comme te'oumati, « ma jumelle » : Israël fait descendre la révélation, de sorte qu'en bas soit comme en haut. La prophétie de Joël concernant une source qui sort de la Maison de D.ieu et arrose la vallée de Chittim (Joël 4:18) signifie que les eaux inférieures ne seront plus dans l'état de « de là il se divisait » (Genèse 2:10), séparées de leur source.

וכמ"ש במ"א ע"פ ששים המה מלכות^{91.92} כו' והיינו עי' בחי' עומ"ש [עול מלכות שמים] ובכל מאדך שהוא בחי' באר מים חיים שנעשים המים בחי' מים חיים עי' עברם דרך הארץ כו'

comme il est expliqué ailleurs au sujet du verset « Il y a soixante reines », etc. Cela se produit par le niveau du joug du Royaume des Cieux et de « de toute ta force », qui est le niveau d'un « puits d'eaux vives » : les eaux deviennent des eaux vives en traversant la terre, etc.,

L'Admour Hazaken renvoie à son développement sur « Il y a soixante reines » (Cantique des Cantiques 6:8). Ce changement s'opère par le joug du Ciel et par « de toute ta force », comparés à un « puits d'eaux vives » : les eaux deviennent « vives » en traversant la terre.

וכמ"ש פ' חקת ע"פ עלי באר⁹³ כו' ועי' נמשך בחי' ומעין יצא כו' והשקה כו') ועי' מענין פסוק שמע ישראל^{94.95.96} ברבות ס"פ ואתחנן⁹⁷ ויחי פצ"ח⁹⁸ ויקרא ס"פ ד'⁹⁹.

comme il est expliqué dans la paracha de 'Houkat au sujet du verset « Jaillis, ô puits », etc. Par cela est attiré le niveau de « une source sortira », etc., « et arrosera », etc.) Voir aussi, sur le sujet du verset « Écoute, Israël », dans [Midrach] Rabba : à la fin de la paracha de Vaèt'hanan ; Vayé'hi, chapitre 98 ; Vayikra, à la fin du chapitre 4.

On trouvera un développement complémentaire dans la paracha de 'Houkat, au sujet du chant du puits : « Jaillis, ô puits » (Nombres 21:17) ; par cela, la source du Temps à venir jaillit et arrose même les eaux inférieures. La parenthèse se ferme, et l'Admour Hazaken énumère des Midrachim sur le verset « Écoute, Israël » : Devarim Rabba, à la fin de Vaèt'hanan ; Beréshit Rabba 98 ; et Vayikra Rabba, à la fin du chapitre 4.

בשה"ש [בשיר השירים] פסוק ועלי תשוקתו¹⁰⁰ באיכה ס"פ נשקד עול.¹⁰¹ ושם גבי מעשה במרים בפסוק על כן אוחיל לו.¹⁰²

Dans le Cantique des Cantiques, le verset « et son désir se porte vers moi » ; dans Eikha, à la fin de [la section sur] « Le joug... est lié ». Et là, au sujet de l'histoire de Myriam, sur le verset « c'est pourquoi j'espérerai en Lui ».

La liste se poursuit avec le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques, au sujet de « et son désir se porte vers moi » (Cantique des Cantiques 7:11), puis avec Eikha, à la fin de son commentaire sur « Le joug... est lié » (Lamentations 1:14), et là, l'histoire de Myriam, au sujet de « c'est pourquoi j'espérerai en Lui » (Lamentations 3:24).

SECTION 7 • ¶15-16

La vie et le bien, la mort et le mal

15 ובפסוק חלקי^{103, 104} ה'. בקהלת בפסוק יש אחד¹⁰⁵. ובפסוק מרוע אחד.¹⁰⁶ באסתר בפסוק ישנו עם אחד.

Et au sujet du verset : « Ma part est Havaya. » Dans Kohélet, au sujet du verset : « Il y en a un », et du verset : « d'un seul berger ». Dans Esther, au sujet du verset : « Il y a un seul peuple. »

La liste des Midrachim sur le Chéma se poursuit : au sujet de « Ma part est Havaya » (Lamentations 3:24), de « Il y en a un » (Ecclésiaste 4:8) et de « d'un seul berger » (Ecclésiaste 12:11), ainsi que de « Il y a un seul peuple » (Esther 3:8). Trois de ces versets contiennent le mot « é'had », « un ».

וזהו ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע¹⁰⁷ ומבואר לעיל דבחי חיים זהו מה שלמעלה מהפרסא ומות נקרא הפסולת שנתברר מתחת הפרסא.

Et c'est là le sens de : « Vois, j'ai placé devant toi aujourd'hui la vie et le bien, la mort et le mal. » Il a été expliqué plus haut que le niveau de la « vie » est ce qui se trouve au-dessus de la cloison, et que la « mort » désigne le déchet qui est trié au-dessous de la cloison.

Le verset cité au début (Deutéronome 30:15) est maintenant expliqué dans son intégralité. La « vie » est le flux au-dessus de la cloison, les eaux supérieures ; la « mort » est le déchet trié au-dessous, les eaux inférieures.

אך הנה הרע הוא מר ממות דהיינו ענין פעור שהיו עושין מהפסולת יש גמור הי"ז [הרי זה] רע יותר מעצם הפסולת מצד עצמו.¹⁰⁸

Mais le mal est plus amer que la mort: il s'agit de l'affaire de Peor, où l'on a fait du déchet une existence pleinement constituée (yech). Cela est plus mauvais que le déchet lui-même, considéré en lui-même.

Le « mal » est pire que la mort: c'est ce qu'a fait Peor, en transformant le déchet en une existence pleinement constituée, ayant sa propre réalité. Le déchet n'est en soi qu'un rebut; en faire une chose ayant une réalité propre est pire que le déchet lui-même.

16 והנה עדי"ז בחי הטוב הוא למעלה מבחי החיים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה¹⁰⁹ ומעשים טובים בעוה"ז מכל חי¹¹⁰

Or, de même, le niveau du « bien » est supérieur au niveau de la « vie », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: « Une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde est meilleure que toute la vie du

De même que le « mal » est inférieur à la « mort », le « bien » est supérieur à la « vie ». La Michna (Avos 4:17) dit qu'une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.

העוה"ב [העולם הבא] וכתוב כי טוב חסדך מחיים¹¹¹ כי חיות כל העולמות הוא רק מבי' אותיות ביי"ה ה' צור עולמים¹¹² ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹¹³ כו'

Monde futur.» Et il est écrit: «Car Ta bonté est meilleure (tov) que la vie.» Car la force vitale de tous les mondes ne provient que de deux lettres: «Par Yah, Havaya est le Rocher des mondes»; «le Monde futur fut créé avec la lettre youd», etc.;

Ainsi, «Ta bonté est meilleure (tov, "bien") que la vie» (Psaumes 63:4). Tous les mondes tirent leur force vitale de seulement deux lettres, youd et hé: le Talmud (Menachos 29b) interprète «Par Yah, Havaya est le Rocher des mondes» (Isaïe 26:4) en disant que ce monde fut créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd.

והם כלא חשובים לגבי מהותו ועצמותו יטת' [יתברך] וגם כמ"ש והחכמה תחיה והוא ית' למעלה מעלה מחכמה חי ואל בחיים¹¹⁴ כו'

et ils sont comme rien en comparaison de Son être et de Son essence, qu'Il soit béni. De même, comme il est écrit: «Et la sagesse donne la vie»; or Lui, qu'Il soit béni, est infiniment au-dessus de la sagesse: vivant, mais non par la vie, etc.

Ces lettres, source de toute vie, sont comme rien devant l'essence de D.ieu. Et bien qu'il soit écrit «Et la sagesse donne la vie» (Ecclésiaste 7:12), D.ieu est infiniment au-dessus de la sagesse: Il est «vivant, mais non par la vie», formule que la note de Kehot rattache au Rambam.

וכתיב כי עמך מקור חיים¹¹⁵ שאפילו בחיי מקור החיים הוא רק עמך טפל ובטל לך כו'.

Et il est écrit: «Car auprès de Toi est la source de la vie»: même le niveau de la source de la vie n'est qu'«auprès de Toi», secondaire et annulé devant Toi, etc.

«Car auprès de Toi est la source de la vie» (Psaumes 36:10) signifie que même la source de la vie n'est qu'«auprès» de D.ieu, secondaire et annulée devant Lui. Le «bien» se situe donc à un niveau supérieur même à celui de la source de la vie.

ועמ"ש בפ"י ובטובו מחדש בד"ה שחורה אני. וזהו ענין הבדלת הרקיע שנאמר שני פעמים והמשכה זו

הוא ע"י בכל מאדך כו':^{116, 117}

Et voyez ce qui est écrit au sujet du sens de «Et par Sa bonté Il renouvelle», dans le discours qui commence par «Je suis noire». C'est là le sens de la séparation du firmament, mentionnée deux fois. Et cet influx est attiré par «de toute ta force», etc.

Le texte renvoie à l'explication de «par Sa bonté Il renouvelle» dans le discours «Je suis noire». Il revient ensuite à la question du paragraphe 4: tel est le sens de la séparation du firmament, mentionnée deux fois. Dans ce contexte, à côté de la distinction entre la «vie» et la «mort», il existe une distinction supplémentaire: le «bien», qui est supérieur à la «vie»; et son influx est attiré par «de toute ta force».

DANS LA AVODA

Aujourd'hui, dit le maamar, la méditation seule ne suscite pas l'amour de D.ieu : il faut d'abord accepter le joug du Ciel en annulant sa volonté. Dans «détourne-toi du mal», cela signifie se sanctifier même dans ce qui est permis; dans «fais le bien», cela signifie dépasser ses habitudes, revoir son étude une fois de plus que d'ordinaire et donner un peu plus de tsédaka qu'on n'en a l'habitude. Ainsi, le Chema, récité dans le bitoul et avec la disposition au sacrifice de soi au moment de «Un», suscite l'amour «de tout ton cœur» et même «de toute ta force».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que l'amour ordinaire de la vie est en réalité un amour de son contraire ? Quelle est la «vie» qu'il nous est demandé de choisir ?
2. Comment la différence entre «Havaya est Un» et «Havaya est notre D.ieu» explique-t-elle pourquoi le Nom est prononcé deux fois dans le Chema ?
3. Pourquoi la méditation seule ne suffit-elle plus depuis la destruction du Temple, et comment «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume» apporte-t-il ce qui manque ?
4. Pourquoi revoir un chapitre pour la cent unième fois, ou donner une pièce au-delà de ses habitudes, constitue-t-il une annulation de la volonté ?
5. Comment l'image d'une graine qui doit pourrir avant de pousser explique-t-elle l'amour «de toute ta force» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1

שמע ישראל

Selon la note, ce maamar a été consigné dans plusieurs transcriptions : celle du Mittlerer Rebbe, publiée dans Sefer HaMaamarim 5562, vol. 1, et celle de Rabbi Moché, fils de l'Alter Rebbe, dans le vol. 2.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רמד. הנחת הר"מ בן אדה"ז שם ח"ב ע' תקטו. מאמר זה בשינויים ובתוס' הגהות וביאורים נד' באוה"ת ואתחנן ע' רה ואילך. [מיוסד על הנחת כ"ק אדה"א הנדפס בסה"מ תקס"ב ח"א. וכן הביאור שם ע' ריד. ועוד קטע מהנחת אדה"א נעתק באוה"ת פ' שמיני ע' סד ואילך עם הגהות]. בהוספות לסה"מ תקס"ב ח"ב ע' תרי הגהות נוספות מכ"ק אדמו"ר הצ"צ (שם מיוסד על הנוסח דסה"מ תקס"ב ח"ב). לכללות המאמר ראה גם אמרי בינה שער הק"ש.

2

שמע ישראל. ואהבת

Premier verset du Chéma: «Écoute, Israël: Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un.» Le maamar demande pourquoi le Nom Havaya y est prononcé deux fois, et répond aux paragraphes 8-9.

Deuteronomy 6:4 דברים ו': דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ד-ה.

3

ואהבת כו'

«Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.» Le maamar comprend son premier mot à la fois comme un commandement et comme une promesse pour l'avenir.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4

הפסיקו אכנה"ג בין אחד לואהבת

Le Talmud explique pourquoi on dit «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume pour l'éternité» après le premier verset du Chéma: lorsque les fils de Yaakov déclarèrent «Écoute, Israël... Havaya est Un», Yaakov répondit par ces mots, et les Sages instituèrent qu'on les récite à voix basse. L'édition Kehot rapporte ce passage au sujet de l'interruption sur laquelle s'interroge le maamar.

Pesachim 56a:7 א': פסחים

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימים, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שפא חס ושלום יש במטתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל,

ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבה אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א.

5

וישמע שאול את העם

«Chaoul convoqua (vayéchama) le peuple et le dénombra à Telaïm.» Ici, le verbe formé sur la racine de Chéma signifie rassembler: c'est le premier des deux sens de Chéma que nomme le maamar.

I Samuel 15:4 שמואל א ט"ו:ד

וישמע שאול את-העם ויפקדם בטלאים אלה רגלי וְשָׁרְתָּ אֲלֵפִים אֶת-אִישׁ יְהוּדָה:

Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm : deux cent mille fantassins et dix mille hommes de Juda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א טו, ד.

6

שמע שהוא לשון אסיפה . . וגם לשון הבנה

La note cite ce passage : les deux sens de Chema, rassembler et comprendre, ont un même fond, à savoir méditer et réunir toutes ses facultés dans cette méditation, afin de saisir comment Havaya, notre D.ieu, est le D.ieu unique.

LA NOTE DE KEHOT

ושניהם ענינם א', והיינו להתבונן ולאסוף כל הכחות בהתבוננו זו להשכיל ולהבין איך שהוי אלקינו הוא ה' אחד — יונתי תר"מ סעי' ו.

7

ואהבת הוא לשון ציווי וגם לשון עתיד

La note renvoie à cette encyclopédie des concepts 'hassidiques pour l'étude de « Et tu aimeras » comme commandement et comme promesse au futur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר הערכים חב"ד כרך א' ע' שטו ואילך. ומורינו המגיד ממעזריטש נ"ע הקשה דהלא אהבה היא מדה שבלב, ואיך שייך בזה ענין הציווי, אלא שפ"י ואהבת שהוא מלשון הבטחה דסופר לבוא לידי אהבה, והוא ע"י הקדמת שמע ישראל כו' אחד (ספר המאמרים ה'תש"ט ע' 40). ראה ג"כ מצות אהבה (נדפס בסו"ס המצוות להצ"צ (קה"ת, תשט"ז). "שמעתי פא"א מאדמו"ר [הזקן] נ"ע בזה"ל כך קבלתי מהה"מ דמעזריטש וכך קבל הוא ז"ל מהבעש"ט שמצות ואהבת היא לתקוע מחשבתו ודעתו (ובלי"א אמר בזה"ל מע זא"ל זיך אריין טאן) בדברים המעוררים את האהבה ומה שיבוא מזה אין זה מעיקר המצוה" (הרה"ג והרה"ח וכו' מהרי"א הלוי עפשטיין מהאמיל בספרו שני המאורות ח"ב ס"ב). (הערת כ"ק אדמו"ר למצות אהבה הנ"ל). והקשה רבינו נ"ע דהגם שבהתבוננות שייך ענין הציווי אבל אינו מוכרח עדיין, ורז"ל אמרו דלעולם ילמוד אדם במקום שלבו הפץ, והו"ע השימת לב שהיא המביאה את ההתבוננות בדבר בפועל לפי ענין ההשגה (ד"ה ואהבת, תשי"א. נדפס בס' המאמרים ה'תשי"א ע' 116, עיי"ש בארוכה).

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בכל לבבך בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

9 בכל לבבך בשני יצריך

La Michna explique « de tout ton cœur » par « avec tes deux inclinations, l'inclination au bien et l'inclination au mal ». Le maamar s'appuie sur ces mots pour dire que le véritable amour de D.ieu soumet même l'inclination au mal.

Mishnah Berachot 9:5 משה ברכות ט:ה

חַיֵּב אָדָם לְבָרַךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאַהֲבַת אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לֵבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ. בְּכָל לֵבְךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרָר טוֹב וּבְיִצְרָר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר בְּכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדָה לוֹ בְּמַאֲד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדֹּ שְׂעֵר הַמִּזְרָח, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנִגְדֹּ בֵּית קֹדֶשׁ יְהוּדָה. לֹא יִכְנַס לְהָר הַבָּיִת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

10 וגם לי הבנה

La note de Kehot renvoie à I Samuel 3:10 pour ces mots.

I Samuel 3:10 שמואל א ג:י

וַיִּבֹּא ה' וַיִּתְּיָצֵב וַיִּקְרָא כְּפַעַם-כְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבָר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ:

Et D.ieu vint, se tint là et appela comme les autres fois : « Samuel, Samuel ! » Samuel dit alors : « Parle, car Ton serviteur écoute. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמואל-א ג, י.

PARAGRAPHE 2

11 ובחרת בחיים

« J'ai placé devant vous la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; vous choisirez la vie, afin que vous et votre descendance viviez. » Le maamar demande de quelle « vie » il s'agit, celle qu'il faut choisir.

Deuteronomy 30:19 דברים ל:יט

הַעֲדַתִּי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׂמִימִים וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְזָרַעָהּ:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

12 ראה נתתי לפניך . . לאהבה את ה"א

« Vois, j'ai placé aujourd'hui devant vous la vie et le bien, la mort et le mal. » Le maamar revient sur l'ensemble du verset au paragraphe 15.

Deuteronomy 30:15 דברים ל:טו

רָאֵה נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, טו-כ.

13 לאהבה את הוי אלקיך בכל לבבך

« Et Havaya, ton D.ieu, circoncirca ton cœur... pour aimer Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, pour ta vie. » Les mots du maamar figurent dans ce verset du même chapitre, qui établit lui aussi un lien entre l'amour et la vie.

Deuteronomy 30:6 דברים ל:ו

וּמַל ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְךָ וְאֶת־לִבְּךָ וְרָעָה לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

Et D.ieu circoncirca ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes D.ieu de tout ton cœur et de toute ton âme, pour que tu vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 כי הוא חיך

« Aimer Havaya, ton D.ieu, écouter Sa voix et s'attacher à Lui, car Il est ta vie et la longueur de tes jours. » La vie qu'il faut choisir, c'est D.ieu Lui-même.

Deuteronomy 30:20 דברים ל:כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת קוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁכַּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

15 ובחרת בחיים

« Et tu choisiras la vie, afin que toi et ta descendance viviez. » La question est de savoir pourquoi il faut ordonner de choisir ce que tout le monde aime.

Deuteronomy 30:19 דברים ל:יט

הַעֲדַתִּי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׂמִימִים וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְזָרַעָהּ:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la

malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ויאמר אלהים יהי רקיע וכו' ויהי מבדיל

« Et D.ieu dit : Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. » C'est la première mention de la séparation.

Genesis 1:6: בראשית א':

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבַדֵּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ויעש אלקים את הרקיע ויבדל במין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע

« Et D.ieu fit le firmament et sépara les eaux qui étaient sous le firmament des eaux qui étaient au-dessus du firmament. » La séparation est mentionnée une seconde fois, ce sur quoi s'interroge le paragraphe suivant.

Genesis 1:7: בראשית א':

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן:

And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

18 שנאמר ענין הבדלת הרקיע שני פעמים

La note indique que ce point — le fait que la division du firmament soit énoncée deux fois — est cité dans le Hem-shech de 5672, qui en donne également une explication.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בהמשך תעריב כרך ב ע' ארב. ושם יש גם ביאור.

19 מבשרי אחזה אלו-

« Et de ma chair, je contemple D.ieu. » Dans la 'Hassidout, ce verset fonde l'étude du divin à partir de la structure de l'être humain, comme le fait ici le maamar avec le cœur et le corps.

Job 19:26: איוב י"ט: כ"ו

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוּזָא וּמִבְשָׂרִי אֲחִזָּה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

20 וגם אפילו המוח מקבל חיות מן הלב

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 161b pour ces mots.

Zohar III, 161b, כסא, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קסא, ב. רכא, ב ובכ"מ שלבא פליג לכל שיפין.

PARAGRAPHE 5

21 צור לבבי

« Ma chair et mon cœur défailent ; le Rocher de mon cœur et ma part, c'est D.ieu, pour toujours. » Le maamar interprète « le Rocher de mon cœur » comme signifiant que D.ieu est le cœur d'où toute vie est puisée.

Psalms 73:26: תהילים ע"ג: כ"ו

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

22 ואתה מחי את כולם

« Toi seul es Havaya... et Tu leur donnes à tous la vie, et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Ce verset appuie l'affirmation selon laquelle toute force vitale est puisée de D.ieu.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט': ו

אֲתָהּ-הוּא ה' לְבַדְּךָ אֲתָהּ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֲתָהּ מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ" ט, ו.

23 אז תתענג על ה'

« Alors tu trouveras tes délices en Havaya, et Je te ferai chevaucher les hauteurs de la terre. » Le maamar l'applique au délice céleste, au délice en D.ieu Lui-même, qui constitue les « eaux supérieures ».

Isaiah 58:14: ישעיהו נ"ח: י"ד

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְפַּכְתִּידָּ עַל־[כַּמְתִּין] (במותי) אָרֶץ וְהִאֲכַלְתִּידָּ נְחִלַת יַעֲקֹב אֲבִידָּ כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יד.

PARAGRAPHE 6

24 יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux. » La parole du deuxième jour.

Genesis 1:6: בראשית א': ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבַדֵּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שמע . ע' רבתי

Le Zohar relève que le ayin de Chema et le dalet de é'had sont écrits en grand, formant ensemble ed, « témoin », tandis que les lettres chin et mem de Chema restent. Le maamar s'appuie sur cela et lit Chema comme chem, « nom », et le ayin agrandi.

Zohar III, 236b ד"ג רלו, ב

LA NOTE DE KEHOT

ד"ג רלו, ב.

לך ה' הגדולה והגבורה

« À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur, car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre est à Toi ; à Toi, Havaya, la royauté. » Le ver-set nomme les sept attributs qui composent le ayin de soixante-dix.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ד"א כט, יא.

יהי אור

« Et D.ieu dit : "Que la lumière soit", et la lumière fut. » La parole du premier jour.

Genesis 1:3 בראשית א:ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

כי נשגב שמו לבדו

« Qu'ils louent le Nom de Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est au-dessus de la terre et des cieus. » Le maamar y distingue deux niveaux : le Nom lui-même, exalté au-delà du monde, et seule Sa splendeur au-dessus de la création.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרָץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

דבר ה' שמים נעשו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמע ישראל הוי אלקינו הוי אחד ואהבת כו'

שם לג, ו.

דבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de Havaya les cieus furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » La création s'accomplit par la parole divine, les lettres du Nom.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו'

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צִבְּאָם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ובטובו מחדש בכי"ת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

PARAGRAPHE 7

יהי אור

« Que la lumière soit. » Ses lettres sont tirées de l'attribut de 'Hessed (bonté), l'attribut du premier jour.

Genesis 1:3 בראשית א:ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament. » La parole du deuxième jour, tirée de l'attribut de ce jour.

Genesis 1:6 בראשית א:ו'

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

ישראל עלה במחשבה

Le Midrach énumère les choses qui précéderent la création du monde : certaines furent créées, et d'autres « furent envisagées en pensée » en vue d'être créées, parmi lesquelles Israël. Le maamar s'appuie sur ce passage pour évoquer la racine des âmes dans la Pensée suprême.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א:ד'

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדותך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף

התשובה שנאמר (שם ז, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר א, ד. נסמן לעיל פי' צו טו, ג.

35 ז' רקיעים . הנרמזים בחי"ת ד'

Le Talmud enseigne que celui qui prolonge la prononciation de « é'had » voit ses jours prolongés, en particulier la lettre dalet, et que celui qui a proclamé D.ieu Roi « en haut et en bas, et aux quatre points cardinaux des cieux » n'a rien d'autre à faire. La note de Kehot renvoie ici à l'allusion contenue dans les lettres de « é'had ».

ברכות י"ג בבבא Berakhot 13b

LA NOTE DE KEHOT

סמ"ק סי' קד. הובא בב"י או"ח רס"א. וראה ברכות יג, ב.

PARAGRAPHE 9

36 וזהו שנאמר ב' שמות הוי'

La note renvoie au Hemshech de 5672 pour cette explication de la raison pour laquelle le Nom Havaya est prononcé deux fois dans le Chéma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך בששה"ק תעריב ח"א ע' תצו.

37 וברוח פיו כל צבאם

« Par la parole de Havaya, les cieux ont été faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » Les anges, « l'armée », proviennent de la parole divine, qui est à un niveau inférieur à celui de la pensée d'où proviennent les âmes.

תהילים ל"ג:6 Psalms 33:6

בְּדָבַר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צָבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 וכמ"ש בפרשה בהעלותך

Là, ve'ahavta, «et tu aimeras», est interprété à partir de avah, «volonté» : la volonté est le noyau intérieur des émotions, car elle gouverne ce qu'une personne ressent ; le verset lui ordonne donc d'orienter sa volonté et son désir vers l'amour de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' בהעלותך כט, ד.

39

וע"פ וארא

Là, à propos de «Écoute, Israël... Havaya est Un», l'Alter Rebbe explique que «un» peut signifier «celui qui est dénombré», tandis que D.ieu dans Son essence est singulier (yachid), comme Yits'hak, appelé «ton unique» ; Il est appelé Un parce qu'Il se révèle dans les sept cieux, la terre et les quatre directions, qui sont tous annulés devant Lui.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נה, ב. אוה"ת שמות כרך ח' ד"ה וארא הא' סעי' ה.

40 אין נופל לשון אחד כ"א בהשתלשלות . . והוא ית' אחד בהם

Dans cette transcription du maamar, l'idée que le terme «un» ne s'applique que dans l'enchaînement des mondes est citée au nom de Chovos HaLevavos (Sha'ar HaYichud, ch. 9) : il s'agit de «celui qui est dénombré».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רמט מביא בשם חובת הלבבות שער היחוד פ"ט שהוא אחד המנוגי ע"ש. וראה שרש מצות התפלה פרק יח.

41 זרע יצחק יחידו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה.

42 ואתה מחיה את כולם

« Et Tu donnes vie à tous. » Le maamar lit ve'atah, « et Toi », comme désignant les lettres de la parole, le niveau de vie qui soutient les mondes.

נחמיה ט:6 Nehemiah 9:6

אֶת־הָהוּא ה' לְבַדָּךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־מַצְבָּא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 מכלכל חיים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

44 יחיד חי העולמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

45 La note de Kehot renvoie à Numbers 8:1-12:16 pour ces mots.

במדבר ח':א-י"ב:ט"ז Numbers 8:1-12:16

PARAGRAPHE 10

46 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; par Ta lumière, nous voyons la lumière. » Le maamar comprend « auprès de Toi » comme signifiant que même la source de la vie n'est qu'auprès de D.ieu, et non Son essence.

תהלים ל"ו:10 Psalms 36:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

47 אחת היא יונת

« Elle est unique, ma colombe, ma parfaite ; elle est unique pour sa mère. » Le maamar applique l'unicité de la bien-aimée au niveau de Yé'hida de l'âme, qui reçoit de D.ieu en tant que Yachid.

שיר השירים ו':9 Song of Songs 6:9

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בְּרָהּ הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ כְנוֹת וְיִאֲשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וַיְהִלּוּהָ:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

48 נקי יחידה . יחיד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה ש' דרושי אבי"ע פ"א.

PARAGRAPHE 11

49 ואהבת את הוי' אלקיך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Il s'agit ici de l'amour qui naît spontanément de la contemplation de D.ieu en tant qu'Unique.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ונשב בגיא מול בית פעור

« Et nous avons séjourné dans la vallée, en face de Beit Peor » : le verset qui clôt le récit de la supplication de Moché, au début de la paracha Vaet'hanan. Le maamar interprète « vallée » comme l'humilité et « en face de » comme l'inverse de Peor.

דברים ג':כ"ט Deuteronomy 3:29

וְנָשָׁב בְּגֵיא מוֹל בֵּית פְּעוֹר:

So we abode in the valley over against Beth-peor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ג, כט.

51 בן סורר זולל וסובא שבתו

« Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa mère. » L'Admour Hazaken compare le culte de Peor à l'indulgence de ce fils.

דברים כ"א:18 Deuteronomy 21:18

כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרָה אֵינָנו שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמָע אֲלֵיהֶם:

If a man have a stubborn and rebellious son, that will not hearken to the voice of his father, or the voice of his mother, and though they chasten him, will not hearken unto them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כא, יח.

52 זולל וסובא

« Ce fils que voici est indocile et rebelle... c'est un glouton et un ivrogne. » L'indulgence envers les eaux inférieures, c'est-à-dire les plaisirs de ce monde.

דברים כ"א:20 Deuteronomy 21:20

וְאָמְרוּ אֲלֵי־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵי זֶה סוֹרֵר וּמוֹרָה אֵינָנו שֹׁמֵעַ בְּקוֹלָנוּ זֹלֵל וְסוֹבָא:

and they shall say unto the elders of his city: 'This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 בע"ח שלי"א פ"ה

Or HaTorah cite le passage d'Etz Chaim auquel l'Admour Hazaken fait référence : le culte de Peor consistait, pour ses adorateurs, à lui expulser les immondices, car telle était sa nourriture même, et aucun flux ne l'atteignait autrement.

LA NOTE DE KEHOT

"בענין פעור אשר עבודתה לפעור עצמם ולהוציא הוזהמא אליה, כי זהו מזונה ממש ואין שפע נמשך עליה כ"א עד"ו עכ"ל" — אוה"ת ואתחנן ע' רו עיין שם בארוכה.

54 כי כל איש אשר הלך . . ואתם הדבקים

« Vos yeux ont vu ce que Havaya a fait à Baal Peor: tout homme qui a suivi Baal Peor, Havaya, votre D.ieu, l'a dé-

truit du milieu de vous. » Ceux qui ont attiré la vitalité dans les déchets sont devenus comme rien.

דברים ד:ג: Deuteronomy 4:3

עֵינֶיכֶם הָרְאוּ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה ה' בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ ה' אֱלֹקֶיךָ מִקֶּרְבְּךָ:

Your eyes have seen what the L-RD did in Baal-peor; for all the men that followed the Baal of Peor, the L-RD thy G-d hath destroyed them from the midst of thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, ג-ד.

55 ואתם הדבקים בה' אלקיכם חיים

« Mais vous qui êtes attachés à Havaya, votre D.ieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. » La véritable vie consiste à être attaché à D.ieu.

דברים ד:ד: Deuteronomy 4:4

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בַּה' אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם:

Mais vous, qui vous êtes attachés à D.ieu votre Seigneur, vous êtes tous vivants aujourd'hui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 למסור נפשו באחד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ח אורי"ח ר"ס סא. שו"ת הרשב"א ח"ה סני"ה. פני"ח שער הק"ש פ"ב.

PARAGRAPHE 13

57 בטל רצונך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

58 בטל רצונך

« Annule ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant ta volonté. » Le maamar en fait l'essence de l'acceptation du joug du Ciel.

משנה אבות ב:ד: Pirkei Avot 2:4

הוא ה"ה אומר, עשה רצונך כרצונה, כדי שיעשה רצונך כרצונך. בטל רצונך מפני רצונך, כדי שיתבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienna. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

59 דאין מלך בלא עם

La note cite Emek HaMelech parmi les sources de l'énoncé « il n'est pas de roi sans peuple ».

LA NOTE DE KEHOT

עמ"מ ש' שעשועי המלך, רפ"א. סי' החיים פ' גאולה, פ"ב. בחיי וישב לה, ל. פדרי"א (פ"ג). [כ]. ראה גם לעיל ה, ג. ט, ב. לקמן פ' נצבים נה, ב.

60 אין מלך בלא עם

Rabbeinou Ba'hya explique qu'à Roch Hachana, jour où le monde fut créé, nous appelons D.ieu « le Roi », car ce jour marqua le début de Ses œuvres, « puisqu'il n'est pas de roi sans peuple ». La note du Kehot cite cette explication parmi les sources de cette maxime.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: ראשית

61 דאין מלך בלא עם

Avant la Création, la Torah dit à D.ieu : si un roi n'a ni armée ni camp, sur qui règne-t-il ? Et si aucun peuple ne le loue, où est sa gloire ? La note du Kehot cite cette explication parmi les sources de cette maxime.

Pirkei DeRabbi Eliezer ג' אליעזר דרבי

62 לשון עוממות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פסחים (עה, ב) [כ] [שם כו, א].

63 לשון עוממות

Le Talmud parle de charbons « assombris » (omemot), par opposition aux charbons incandescents, et demande si le mot s'écrit avec un alef ou un ayin, en citant : « Les cèdres du jardin de D.ieu ne pouvaient l'assombrir. » Le maamar rapproche le mot am, « peuple », de ce terme désignant l'assombrissement.

Pesachim 75b ע"ה בפסחים

64 קדש א"ע במותר לך

Expliquant pourquoi certaines interdictions rabbiniques sont appelées « interdictions de sainteté », Rava dit : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Le maamar applique cela au fait de s'abstenir de choses permises.

Yevamot 20a:15ו"ט: יבמות כי א:

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אומר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, ורשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמה במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות כ, א.

65 ואיש כי ידור נדר לה'

« Lorsqu'un homme fait un vœu à Havaya, ou prête serment en s'imposant une obligation, il ne violera pas sa

parole. » Un vœu consiste à s'interdire à soi-même ce qui est permis.

Numbers 30:3:ג' במדבר ל

אִישׁ כִּי־יִדַּר נָדַר לַיהוָה אֶת־הַשְּׁבַע שְׁבַעָה לְאַסֹּר אֶפֶס עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחַל דָּבָרוֹ כְּכֹל־הֵיבֵא מִפִּי יַעֲשֶׂה:

Lorsqu'un homme fera un vœu à D.ieu ou prêtera serment pour s'imposer une obligation, il ne violera pas sa parole ; il agira selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ל, ג.

66 נדרים סיג לפרישות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יג.

67 נדרים סיג לפרישות

Rabbi Akiva dit : « Les vœux sont une clôture pour l'abstinence. »

Pirkei Avot 3:13:ג' משנה אבות ג

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, שְׁחֹק וְקִלּוֹת רֹאשׁ, מְרַגְלִין לְעֶרְוָה. מִסֵּתָר, סִיג לְתוֹרָה. מַעֲשָׂרוֹת, סִיג לְעֶשֶׂר. נְדָרִים, סִיג לְפְרִישׁוֹת. סִיג לְחֻמָּה, שְׁתִּיקָה:

Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68 ופרישות מביא לידי קדושה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף סוטה. [כ].

69 לפרישות מביא לידי קדושה

La chaîne des vertus de Rabbi Pin'has ben Yaïr, à la fin du traité Sota : « ... la pureté conduit à l'abstinence, et l'abstinence conduit à la sainteté ... ».

Mishnah Sotah 9:15:ט' משנה סוטה ט

... רַבִּי פִּנְחָס בֶּן יָאִיר אוֹמֵר, זְרִיזוֹת מְבִיאָה לִידֵי נְקִיּוֹת, וְנְקִיּוֹת מְבִיאָה לִידֵי טְהוֹרָה, וְטְהוֹרָה מְבִיאָה לִידֵי פְרִישׁוֹת, וּפְרִישׁוֹת מְבִיאָה לִידֵי קִדְשָׁה, וְקִדְשָׁה מְבִיאָה לִידֵי עֲנוּהַ, וְעֲנוּהַ מְבִיאָה לִידֵי יִרְאַת חֹטֵא, וְיִרְאַת חֹטֵא מְבִיאָה לִידֵי חֲסִידוּת, וְחֲסִידוּת מְבִיאָה לִידֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ, וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ מְבִיאָה לִידֵי תַחֲנִית הַמַּתִּים, וְתַחֲנִית הַמַּתִּים בָּא עַל יְדֵי אֱלֹהֵיוֹ זָכוֹר לְטוֹב, אָמֵן:

Quand Rabbi Meir mourut, les auteurs de fables cessèrent. Quand Ben Azzai mourut, les étudiants assidus [de la Torah] cessèrent. Quand Ben Zoma mourut, les exégètes cessèrent. Quand Rabbi Yehoshua mourut, la bonté cessa dans le monde. Quand Rabban Shimon ben Gamliel mourut, les sauterelles arrivèrent et les calamités se multiplièrent. Quand Rabbi Elazar ben Azaria mourut, les sages cessèrent

שמע ישראל הוי אלקינו הוי אחד ואהבת כו

d'être riches. Quand Rabbi Akiva mourut, la gloire de la Torah cessa. Quand Rabbi Hanina ben Dosa mourut, les hommes aux actes prodigieux cessèrent. Quand Rabbi Yose Katnuta mourut, les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70 ועמ"ש ע"פ ראשי המטות

Le discours sur «Et Moché parla aux chefs des tribus» s'ouvre sur les lois des vœux et demande pourquoi un vœu ne prend effet qu'en rattachant l'objet à quelque chose déjà consacré. Il cite «Les vœux sont une clôture pour l'abstinence» et «l'abstinence conduit à la sainteté».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' מטות פא, א.

71 נקיות מביא לידי פרישות

Ici, la chaîne de Rabbi Pin'has ben Yaïr se lit ainsi : « ... la pureté conduit à l'abstinence, l'abstinence conduit à la pureté... ». Dans cette version, l'abstinence découle de la pureté, et non des vœux.

Avodah Zarah 20b:10:י"ב עבודה זרה כ

מִכָּאן אָמַר רַבִּי פִּנְחָס בֶּן יָאִיר: תּוֹרָה מְבִיאָה לִידֵי זְהִירוֹת, וְזְהִירוֹת מְבִיאָה לִידֵי זְרִיזוֹת, וְזְרִיזוֹת מְבִיאָה לִידֵי נְקִיּוֹת, וְנְקִיּוֹת מְבִיאָה לִידֵי פְרִישׁוֹת, וּפְרִישׁוֹת מְבִיאָה לִידֵי טְהוֹרָה, וְטְהוֹרָה מְבִיאָה לִידֵי חֲסִידוּת, וְחֲסִידוּת מְבִיאָה לִידֵי עֲנוּהַ, וְעֲנוּהַ מְבִיאָה לִידֵי יִרְאַת חֹטֵא, וְיִרְאַת חֹטֵא מְבִיאָה לִידֵי קִדְשָׁה, וְקִדְשָׁה מְבִיאָה לִידֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ, וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ מְבִיאָה לִידֵי תַחֲנִית הַמַּתִּים, וְתַחֲנִית הַמַּתִּים גְּדוּלָּה מְכֻלָּן, שְׁנֵאמַר: "אֲזַדְבָּרְתָּ בְּחֻזֵּן לְחֲסִידִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז כ, ב. [כ].

72 עיין ברע"מ ס"פ יתרו

La note précise que ce passage du Raaya Mehemna est également cité dans Yahel Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם ביהל אור ע' תקסה. וראה לעיל פ' מטות פג, ג שמוכר זהר זה לענין אחר.

73 נדר איהו לעילא ואינן חיי

Dans le Raaya Mehemna à la fin de la Paracha Yitro : « Un vœu est en haut, et ils sont la vie du Roi » — le mystère des 248 membres ; c'est pourquoi un vœu est plus sévère qu'un serment. Le maamar s'appuie sur ce passage pour montrer l'élévation du niveau du vœu.

Sofar Zohar, Yitro 31:523-526:י"ג תקכ"ג-תקכ"ו

74 כהיום אנו אומרים בלא נדר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ע יו"ד ס"ג סעיף ד.

75 אנו אומרים בלא נדר

Le Choul'han Aroukh statue qu'il faut veiller à ne rien promettre par vœu, même la charité, et que, lorsqu'on s'en-

gage avec d'autres, il faut dire « sans vœu ». La note de Kehot renvoie à cette source pour la pratique mentionnée dans le maamar.

שולחן ערוך, יורה דעה ר"ג:ד' 203:4 Shulchan Arukh, Yoreh De'ah
צריך ליזהר שלא ידור שום דבר ואפי' צדקה אין טוב לידור אלא אם
ישנו בידו יתן מיד ואם לאו לא ידור עד שיהיה לו ואם פוסקים צדקה
וצריך לפסוק עמהם יאמר בלא נדר:

Ashlei Ravrevei: Shulchan Aruch Yoreh Deah, Lemberg, 1888 (Public Domain)

76 אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים

Hillel explique à Bar Hé Hé que « celui qui sert D.ieu » et « celui qui ne Le sert pas » sont tous deux parfaitement justes, mais que celui qui révise son chapitre cent fois n'est pas comparable à celui qui le révise cent une fois. Ce qui dépasse l'habitude est ce qui compte comme un service.

חגיגה ט"ב:י"א Chagigah 9b:10

אמר לקה בר הי להלל, מאי דכתיב: "ושבתם וראיתם בין צדיק
לרשע בין עובד אלקים לא עבדו", היינו "צדיק" — היינו "עובד
אלקים", היינו "רשע" — היינו "אשר לא עבדו"! אמר לקה: "עבדו"
יאלא עבדו — תרווייהו צדיקי גמורי ניהו, ואינו דומה שונה פרקו
מאה פעמים, לשונה פרקו מאה פעמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ט, ב.

77 ואהבת ובכל מאדך

« De tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force (me'odecha). » Le maamar distingue « de toute ton âme », un amour maintenu dans l'esprit, de « de toute ta force », un amour qui dépasse tout réceptacle.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 אור זרוע לצדיק

« La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux dont le cœur est droit. » La lumière est « semée » : elle croît comme une graine.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:יא

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, יא.

79 וזרעתי לי בארץ

« Et Je la sèmerai pour Moi dans le pays. » Israël est la se-

mence de D.ieu, semée afin de croître.

Hosea 2:25 הושע ב':כ"ה

וזרעתי לי בארץ ורחמתי את־לא רחמה ואמרתי ללא־עמי עמי־אתה
והוא יאמר אלקי:

Et je la sèmerai pour Moi dans le pays ; et j'aurai compassion de celle qui n'avait pas obtenu de compassion ; et je dirai à ceux qui n'étaient pas Mon peuple : « Tu es Mon peuple » ; et ils diront : « Tu es mon D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, כה.

80 ועמי"ש ע"פ בשלה פרעה

L'Alter Rebbe y interprète « Je la sèmerai pour Moi dans le pays » comme désignant Israël pendant l'exil d'Égypte : de même que celui qui sème un kor en récolte de nombreux kors, Israël est le « grain » de D.ieu, semé afin que la révélation de Sa divinité puisse croître et se multiplier ici-bas comme en haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, א.

81 מלכות פה תושבע"פ קרינן לה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

82 מלי פה ותושבע"פ קרינן לה

Dans Patach Eliyahou, les Séfirot sont décrites comme les membres d'une figure : « Mal'hout est la bouche ; nous l'appelons la Torah orale. » Le maamar fait de Mal'hout, la Torah orale, le réceptacle de l'amour qui n'a pas de réceptacle.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז:א-ט"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא.
תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית
קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה
מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי
אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

83 מצות המלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. תוספתא נגעים פ"ג.

84 ומתניתא וכו'

Rav Pappa donne un moyen mnémotechnique reliant la Michna et la baraïta (matnita) à Rav Malkiya : « la Michna est une reine » (malketa). La note de Kehot renvoie ici pour les mots du texte : « et la Michna, etc. »

Beitzah 28b כ"ח ביצה

LA NOTE DE KEHOT

ביצה כה, ב. ושי"ג

PARAGRAPHE 14

85 כן יעמוד זרעכם ושמכם

« Car les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais dureront devant Moi, dit Havaya ; ainsi dureront votre descendance et votre nom. » Le maamar interprète « votre descendance » comme la lumière qui est semée, et « votre nom » comme l'acceptation du joug du Ciel.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאמתי כן יעמד זרעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו סו, כב.

86 אור זרוע

« La lumière est semée pour le juste. » « Votre descendance » désigne cette lumière semée.

תהילים צ"ו:י"א Psalms 97:11

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 אשריכם זורעי

« Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux. » Un autre verset évoquant les semailles, associé à « votre descendance ».

ישעיהו ל"ב:כ"א Isaiah 32:20

אשריכם זרעי על כל מים משלחי רגליהשור והחמור:

Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux, qui laissez libres les pieds du bœuf et de l'âne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו לב, כ.

88 ויעש דוד שם

« David se fit un nom lorsqu'il revint après avoir frappé Aram. » Le maamar relie « votre nom » à ce verset et à l'acceptation du joug de la royauté du Ciel.

שמואל ב ח':י"ג II Samuel 8:13

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את ארם בגיא מלח שמונה עשר אלה:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ב ח, יג.

89 ומעין מבית ה' יצא

« En ce jour-là [...] une source jaillira de la Maison de Havaya et arrosera la vallée de Chittim. » Le maamar l'inter-

שמע ישראל הוי אלקינו הוי אחד ואהבת כו'

prête comme la réception d'une révélation par les eaux inférieures au Temps à venir.

יואל ד':י"ח Joel 4:18

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יואל ד, יח.

90 ומשם יפרד

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divise et devient quatre têtes. » Les eaux inférieures ne se trouveront plus dans cet état de séparation.

בראשית ב':י"ג Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

91 ע"פ ששים המה מלכות

Le passage rapporte l'interprétation des Sages : les soixante reines sont les soixante traités, les quatre-vingts concubines les baraitot et les jeunes filles innombrables les halakhot ; « une seule est-elle, ma colombe, ma parfaite » désigne la Communauté d'Israël, source des âmes.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לח, ג.

92 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 עלי באר

« Alors Israël chanta ce chant : Jaillis, ô puits, chantez-lui. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset dans la Paracha 'Houkat.

במדבר כ"א:י"ז Numbers 21:17

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענרלה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

שמע ישראל

Le Midrach demande par quel mérite Israël a reçu la récitation du Chema, et répond : lors du don de la Torah, lorsque D.ieu commença par « Écoute, Israël, Je suis Havaya, ton D.ieu », tous répondirent : « Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un », et Moché dit : « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais. »

Devarim Rabbah 2:31א"ל רבה ב: דברים

95

שמע ישראל

Lorsque Yaakov était sur le point de mourir, il demanda à ses fils s'il y avait dans leur cœur quelque désaccord avec le Saint béni soit-Il ; ils répondirent : « Écoute, Israël, notre père... Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un », et il dit : « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais. »

Bereshit Rabbah 98:3א"ל רבה ב: דברים

... שמעו אל ישראל, שבשמים אביכם, שמא יש בלבבכם מחלוקת על הקב"ה! אמר לו: (דברים ו) שמע ישראל אבינו, כשם שאין בלבך מחלוקת על הקדוש ברוך הוא, כך אין בלבנו מחלוקת, אלא ה' אלקינו ה' אחד. אף הוא פירש בשפתיו ואמר: ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד. רבי ברכיה ורבי חלבו בשם רבי שמואל, הדא הוא, שישאל משימים ומעריכים בכל יום, ואומרים: שמע ישראל אבינו, ממערת המכפלה, אותו דבר שצויתנו, עדיין הוא נוהג בנו, ה' אלקינו, ה' אחד: "Assemble and hear, sons of Jacob" (Genesis 49:2) - Rabbi Berekhya, sometimes he said it in the name of Rabbi Hiyya and sometimes he said it in the name of the Rabbis from there:). From here [it may be derived] that they were scattered and an angel came and assembled them. Rabbi Tanhuma said: From here, that they were scattered and he assembled them with the Divine Spirit. "And listen to [el] Israel your father" (Genesis 49:2) - Rabbi Yudan and Rabbi Pinhas: Rabbi Yudan said: Listen to the G-d ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

96

שמע ישראל

Parmi les façons dont l'âme ressemble à D.ieu : l'âme est unique dans le corps et le Saint béni soit-Il est unique dans Son monde. Que l'âme, unique dans le corps, loue donc Celui qui est unique dans Son monde, comme il est dit : « Écoute, Israël... Havaya est Un. »

Vayikra Rabbah 4:8א"ל רבה ב: דברים

97

ברכות ס"פ ואתחנן

Or HaTorah cite ce Midrach : Israël mérita le Chema lors du don de la Torah, lorsque D.ieu dit « Écoute, Israël, Je suis Havaya », que tous répondirent « Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un », et que Moché dit « Béni soit le Nom... ». Le Midrach y est longuement étudié aux pp. 355 et 366.

LA NOTE DE KEHOT

"ומהיכן זכו ישראל לק"ש כו ממדת תורה כו א"ל שמע ישראל אנכי ה' כו נענו כולם ואמרו ה' אלקינו ה' אחד ומשה אמר בשכמל"ו — אוה"ת ואתחנן ע' רב. וראה שם ע' שנה וע' שסו בארוכה.

98

ויחי פצ"ח

Or HaTorah cite le Midrach sur « écoute Israël, ton père » : les fils dirent à Yaakov : « Écoute, Israël, notre père : de même qu'il n'y a qu'Un dans ton cœur... Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ ושמעו אל ישראל (שבשמים) אביכם, אמרו לו שמע ישראל אבינו כו כשם שאין בלבך אלא אחד כו ה' אלקינו ה' אחד — אוה"ת ואתחנן ע' רה.

99

ויקרא ס"פ ד'

Or HaTorah cite le Midrach : que l'âme, qui est unique (ye'hida) dans le corps, vienne louer le Saint béni soit-Il, qui est unique dans Son monde, comme il est dit : « Écoute, Israël... Havaya est Un. » Cela fait écho au lien établi dans le maamar entre la Yechida de l'âme et D.ieu en tant que Ya'hid.

LA NOTE DE KEHOT

"תבא הנפש שהיא יחידה בגוף ותקלס להקב"ה שהוא יחיד בעולמו שנאמר שמע ישראל כו ה' אחד — אוה"ת ואתחנן ע' רב.

100

ועלי תשוקתו

« Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi. » Le Midrach sur ce verset fait partie de ceux qui sont énumérés à propos du Chema.

Song of Songs 7:11א"ל שיר השירים ז:

אני לדודי ועלי תשוקתו:

Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

נשקד עול

« Le joug de mes transgressions est lié par Sa main. » Le Midrach sur ce verset fait partie de ceux qui sont énumérés à propos du Chema.

Lamentations 1:14א"ל איכה

נשקד על פשעי בידו ישתרגו עולו על-צוארי הכשיל כחי נתנני אדני בידו לא-אוכל קום:

The yoke of my transgressions is impressed by His hand; They are knit together, They are come up upon my neck; He hath made my strength to fail; The L-rd hath delivered me into their hands, Against whom I am not able to stand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

על כן אוחיל לו

« Havaya est ma part, dit mon âme ; c'est pourquoi je mettrai mon espoir en Lui. » L'Admour Hazaken place ici le récit du Midrach au sujet de Myriam.

Lamentations 3:24א"ל איכה ג:

חלקי Havayah אִמְרָה נִפְשִׁי עֲלֵיכֶן אוֹחִיל לוֹ:

'The L-RD is my portion', saith my soul; 'Therefore will I hope in Him.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

103 ובפסוק חלקי הי

Or HaTorah cite le Midrach au sujet de «Ma part est Havaya»: «Car Yaakov a choisi...», «Mon bien-aimé est à moi», «Il est mon D.ieu», ainsi que le fait que nous disons: «Havaya est Un», et qu'il est écrit au sujet de l'époque future: «En ce jour-là, Havaya sera Un.»

LA NOTE DE KEHOT

"כי יעקב בחר כו' דודי לי הוא לי לאלקים כו' וגם מה שאומרים הוי' אחד וכתוב לע"ל ביום ההוא יהי הוי' אחד" — אוה"ת ואתחנן ע' שנה.

104 חלקי הי

« Havaya est ma part, dit mon âme ; c'est pourquoi je met-trai mon espoir en Lui. » Le Midrach sur ce verset figure parmi ceux qui portent sur le Chéma.

Lamentations 3:24 ג'כ"ד:א

חלקי Havayah אמה נפשי עלי-כן אוחיל לו:

'The L-RD is my portion', saith my soul; 'Therefore will I hope in Him.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 « Il y en a un, et il n'y en a pas de second. » Le Midrach sur ce verset figure parmi ceux qui portent sur le Chéma.

Ecclesiastes 4:8 ד'ח"ח:ד

יש אחד ואין שני גם בן ואח אינלו ואין קץ לכל-עמלו גם-[ענינו] (ענינו) ל'א-תשבע עשר ולמי אני עמל ומחסר את-נפשי מטובה גם-זה הכל וענין רע הוא:

There is one that is alone, and he hath not a second; yea, he hath neither son nor brother; yet is there no end of all his labour, neither is his eye satisfied with riches: 'for whom then do I labour, and bereave my soul of pleasure?' This also is vanity, yea, it is a grievous business.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 מרוע אחד

« Les paroles des sages sont comme des aiguillons... don-nées par un seul berger. » Le Midrach sur ce verset figure parmi ceux qui portent sur le Chéma.

Ecclesiastes 12:11 א"י:כ"א:ב

דברי חכמים כדרכנות וכמשמרות נטועים בעלי אספות נתנו מרעה אחד:

The words of the wise are as goads, and as nails well fastened are those that are composed in collections; they are given from one shepherd.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע

« Voyez, j'ai placé aujourd'hui devant vous la vie et le bien, la mort et le mal. » Le maamar explique à présent ces quatre termes : la vie, la mort, le mal qui se situe en des-sous de la mort et le bien qui se situe au-dessus de la vie.

Deuteronomy 30:15 ו'ט"ו:ל

ראה נתתי לפניך היום את-החיים ואת-הטוב ואת-המות ואת-הרע:

שמע ישראל הוי' אלקינו הוי' אחד ואהבת כו'

Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 Les paroles de Haman à A'hachvéroch : « Il y a un peuple unique, dispersé et disséminé parmi les peuples. » Le Mi-drach sur ce verset figure parmi ceux qui portent sur le Chéma.

Esther 3:8 ח'ג:ח

ויאמר המן למלך אחשורוש ישנו עם-אחד מפזר ומפזר בין העמים בכל מדינות מלכותך ודתיהם שנות מפל-עם ואת-דתי המלך אינם עשים ולמלך אי-שונה להניחם:

And Haman said unto king Ahasuerus: 'There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of thy kingdom; and their laws are di-verse from those of every people; neither keep they the king's laws; therefore it profiteth not the king to suffer them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

109 יפה שעה אחת בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

110 יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי

« Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde à venir. » Le maamar cite cette phrase pour montrer que le « bien » est supérieur à la « vie ».

Pirkei Avot 4:17 י"ז:ד

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111 כי טוב חסדך מחיים

« Car Ta bonté est meilleure que la vie ; mes lèvres Te loueront. » Le mot tov, « bien », est placé au-dessus de la « vie ».

Psalms 63:4 ד'ג:ס"ג

כי-טוב חסדך מחיים שפתי ישבחונך:

For Thy lovingkindness is better than life; My lips shall praise Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סג, ד.

112

בי-ה הויי צור עולמים

« Mets ta confiance en Havaya à jamais, car en Yah, Havaya est le Rocher des mondes. » Les Sages y lisent les deux lettres youd et hé par lesquelles les mondes furent formés.

ישעיהו כ"ד:4 Isaiah 26:4

בטחו בה' עדי-עד כי בקה ה' צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

113

ביו"ד נברא העוה"ב

Rabbi Yehouda bar Rabbi Ilai commente Isaïe 26:4 : il s'agit des deux mondes que le Saint béni soit-Il a créés, l'un avec un hé et l'autre avec un youd ; le Monde à venir fut créé avec un youd, car ses justes sont peu nombreux.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד כ"ט ב: מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

114

חי ואל בחיים

Le Rambam écrit que D.ieu, Sa connaissance et Sa vie sont un à tous égards ; s'Il vivait par une vie et connaissait par une connaissance extérieures à Lui, il y aurait plusieurs dieux. La note de Kehot attribue au Rambam l'expression « vivant, mais non par la vie ».

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10 הלכות יסודי התורה ב:י

הקדוש ברוך הוא מכיר אמתו ויודע אותה כמו שהיא. ואינו יודע בדעה שהיא חוץ ממנו כמו שאנו יודעין. שאין אנו יודעתנו אֶחָד אֶבְל הבורא יתברך הוא ידעתו וחקיו אֶחָד מִכָּל צַד ומִכָּל פֶּנֶה ובְּכָל דֶּרֶךְ יחוד. שאלמלי הָיָה חַי בְּחַיִּים יוֹדֵעַ בְּדֵעָה חוץ מִמֶּנּוּ הָיוּ שָׁם אֱלֹהִים רַבִּיּהּ הוא וְחַיּוֹ יוֹדֵעֵתוֹ, וְאִין הַדְּבָר כֵּן אֶלָּא אֶחָד מִכָּל צַד ומִכָּל פֶּנֶה ובְּכָל דֶּרֶךְ יחוד. נמצאת אֵתָּה אומֵר הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַדֹּעַ עֲצֻמָּה הַכֵּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אֵין ...

Le Saint, béni soit-Il, reconnaît Sa propre Vérité et la connaît telle qu'elle est réellement ; et Il ne connaît pas au moyen d'une intelligence séparée de Lui-même, comme nous connaissons, car nous et notre intelligence ne sommes pas un ; mais le Créateur, qu'Il soit béni, Son Intelligence et Sa Vie sont Un sous tous les aspects, angles et modes d'unité. Car, s'il n'en était pas ainsi, Il vivrait d'une vie et comprendrait au moyen d'une intelligence séparées de Lui-même ; il y aurait alors plusieurs dieux : Lui, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

115

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie. » Même la source de la vie n'est qu'« auprès » de D.ieu, secondaire et annulée devant Lui.

תהילים ל"ו:10 Psalms 36:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

והחכ' תחי'

« L'avantage de la connaissance, c'est que la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » D.ieu est au-dessus de la sagesse, la source de la vie.

קהלת ז':י"ב Ecclesiastes 7:12

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יב, ושם בלא "ו" החכמה. [כ].

117

חי ולא בחיים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לי הרמב"ם ז"ל במו"נ ח"א פנ"ז ובסוף ח' פרקים שלו. וכן בספר היד שלו ח' יסוה"ת פ"ב [ח"י]. ועי' עקרים מאמר ב' פ"ל. ובכוזרי מאמר ב' ס"י ב [כ].



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Ashlei Ravrevei: Shulchan Aruch Yoreh Deah, Lemberg, 1888 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak